

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1961

2 AVRIL 1964

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit, signée à La Haye, le 16 mars 1961..

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Aux termes de l'article 3 du Traité instituant l'Union économique Benelux, la circulation des marchandises entre les Pays-Bas, la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg est exempte de toutes perceptions et restrictions, sauf application des dispositions de la Convention transitoire.

Ainsi, les marchandises importées d'un pays tiers dans un pays de Benelux pourront entrer librement dans un pays partenaire. De même, il sera possible de transporter librement les produits d'un pays de Benelux vers un pays partenaire et de les exporter ensuite vers un pays tiers.

2. Cette situation implique qu'un régime commun soit appliquée en matière d'importation, d'exportation et de transit et que l'observation des dispositions y relatives soit contrôlée suivant des règles fixées de commun accord. Il y a également lieu de créer pour la circulation des marchandises un régime dans lequel le territoire des trois pays de Benelux ne constitue qu'une entité avec la frontière extérieure commune.

En d'autres termes, en ce qui concerne l'importation en provenance d'un pays tiers ou l'exportation vers un pays tiers, il doit être indifférent que ces mouvements aient lieu par la frontière du pays importateur ou exportateur avec des pays tiers ou par la frontière des pays partenaires avec des pays tiers.

Pour cette raison, il doit être attribué une valeur égale aux documents qui sont requis dans chacun des trois pays en matière d'importation, d'exportation ou de transit.

L'importation, l'exportation ou le transit, effectués dans des conditions irrégulières par les frontières d'un pays de

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

2 APRIL 1964

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, over de samenwerking inzake de regeling van in-, uit- en doorvoer, ondertekend op 16 maart 1961, te 's-Gravenhage.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Door artikel 3 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie wordt - behoudens het bepaalde in de Overgangsovereenkomst - het goederenverkeer tussen Nederland, België en het Groothertogdom Luxemburg van alle heffingen en restricties vrijgesteld.

Aldus zal het mogelijk zijn de goederen, welke uit een derde land in een van de Beneluxlanden zijn binnengebracht, van daaruit onbelemmerd naar het grondgebied van de partnerlanden over te brengen. Evenzo zal het mogelijk zijn de produkten uit een Beneluxland ongehinderd naar een partnerland te vervoeren en van daaruit naar een derde land uit te voeren.

2. Bij deze toestand moet inzake de in-, uit- en doorvoer een gemeenschappelijk regime worden gevoerd en moet het toezicht op de naleving van de desbetreffende voorschriften eveneens een gemeenschappelijke aangelegenheid zijn. Bovendien moet er naar worden gestreefd voor het goederenverkeer zodanige voorwaarden te scheppen dat het Beneluxgebied als een eenheid met een gezamenlijke buitengrens fungeert..

Dit betekend dat het onverschillig moet zijn of de invoer of uitvoer ten aanzien van een derde land plaatsvindt rechtstreeks door overschrijding van de grens, die het exporterend of importerend Beneluxland met derde landen heeft, dan wel door overschrijding van de buitengrens van een van de andere Beneluxlanden.

Daarom is het nodig dat aan de documenten, die met het oog op in-, uit- en doorvoer in de onderscheiden landen zijn vereist, gelijke kracht wordt toegekend.

Onregelmatige in-, uit- en doorvoer over de grens van een Beneluxland met een derde land kan evengoed schade

Benelux avec un pays tiers peut porter préjudice aussi bien aux intérêts des pays partenaires qu'à ceux du pays où l'infraction est commise. Il est donc souhaitable, d'une part, que la législation nationale de chaque pays soit rendue applicable aux infractions commises sur le territoire des autres pays ou aux frontières de ces pays avec des pays tiers et, d'autre part, qu'il soit déterminé lequel des trois pays est compétent pour poursuivre l'infraction.

Enfin la situation exposée ci-dessus nécessite une collaboration très poussée entre les pays partenaires, aussi bien sur le plan administratif que pour la prévention et la répression des infractions.

3. Tous ces objets sont réglés dans la Convention du 16 mars 1961, soumise à votre approbation.

Des questions analogues font l'objet de la Convention Benelux du 5 septembre 1952 relative à la coopération en matière de douanes et d'accises, approuvée par la loi du 4 juillet 1953. La Convention actuellement soumise s'est inspirée de cette convention dans toute la mesure du possible.

4. La présente Convention contient les modalités d'exécution de l'article 76 du Traité d'Union, en tant que celui-ci se rapporte à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises. Quant aux paiements y afférents, cette matière n'a pas été réglée dans la Convention pour les raisons suivantes: d'une part, il est à prévoir que la coordination des dispositions d'ordre monétaire ne s'effectuera pas au même rythme que la coordination en matière d'importation, d'exportation et de transit de marchandises; d'autre part, la réglementation monétaire a un caractère particulier, qui requiert des dispositions distinctes de celles reprises au projet soumis. Ces dispositions pourraient faire l'objet d'une convention séparée.

* * *

La Convention assure également l'exécution de l'article 83 du Traité d'Union, en tant que celui-ci vise certains droits, taxes et prélèvements à caractère non fiscal, perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit (par exemple, les droits de licence). Le problème de la perception et du recouvrement n'a cependant pas été envisagé, parce qu'il présente des aspects particuliers et que la coopération administrative peut être réglée d'une manière satisfaisante sans résoudre ledit problème.

* * *

5. Lors de la session du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux qui s'est tenue à Bruxelles les 26 et 27 février 1960, certaines observations ont été faites au sujet des articles 2, 12, 19 et 25 de la Convention. Il est répondu à ces observations dans le commentaire relatif à chacun de ces articles.

En ce qui concerne l'avis du Conseil d'Etat sur l'utilité d'organiser la publication des décisions du Comité de Ministres dans la loi d'approbation de la Convention, il faut remarquer que dans le système général du Traité Benelux, il n'y a pas de contact direct entre les institutions de l'Union et les populations des trois pays.

Le commentaire commun de la partie 2 du Traité, relative aux Institutions précise de la manière suivante ce point de vue:

« L'exécution du Traité et des décisions des autres délibérations des organes de l'Union se fera normalement par l'intermédiaire des institutions nationales ».

berokkenen aan de belangen van de partnerlanden als aan die van het land waar het strafbare feit geschiedt. In dit verband is het gewenst dat de nationale wetgeving van elk land toepasselijk wordt gemaakt op de strafbare feiten, welke zijn begaan op het grondgebied van de andere landen of aan de grenzen van die landen met een derde land, en dat tevens wordt bepaald welke van de drie landen voor de vervolging bevoegd is.

Tenslotte vereist de geschetste toestand een ver doorgedreven samenwerking tussen de partnerlanden, zowel op administratief gebied als ter voorkoming en bestrijding van strafbare feiten.

3. Voor al deze onderwerpen is een regeling voorzien in het aan uw goedkeuring onderworpen Verdrag van 16 maart 1961.

Overeenkomstige onderwerpen komen voor in het Beneluxverdrag van 5 september 1952 nopens de samenwerking op het stuk van douanen en accijnzen, goedgekeurd door de wet van 4 juli 1953. Laatstgenoemd Verdrag werd dan ook zoveel mogelijk als voorbeeld gebruikt.

4. Het thans ontworpen Verdrag regelt de toepassing van artikel 76 van het Unieverdrag voor zover dit artikel betrekking heeft op de in-, uit- en doorvoer van goederen. Wat de daarmee verband houdende betalingen betreft, valt op te merken dat het Verdrag hiervoor geen regeling voorziet om volgende redenen: enerzijds valt te voorzien dat de coördinatie op betalingsgebied niet even vlug zal kunnen doorgevoerd worden als zulks het geval is op het gebied van de in-, uit- en doorvoer van goederen; anderzijds zijn de betalingsregelingen van dusdanige aard dat het nodig zal zijn bepalingen op te stellen die verschillen van deze opgenomen in bijgaand ontwerp. Deze bepalingen zouden dan ook beter onderwerp van een afzonderlijke conventie kunnen uitmaken.

" " *

Het Verdrag regelt eveneens de toepassing van artikel 83 van het Unieverdrag voor zover dit betrekking heeft op rechten en heffingen van niet-fiscale aard, geheven ter gelegenheid van de in-, uit- of doorvoer (zoals vergoedingsrechten), de heffing en invordering zelf werden evenwel buiten beschouwing gelaten aangezien hieraan bijzondere aspecten verbonden zijn en de administratieve samenwerking toch op voldoende wijze kan plaatsvinden zonder dat het probleem der heffing en invordering geregeld is.

* * *

5. Tijdens de vergadering van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 26 en 27 februari 1960 zijn sommige opmerkingen gemaakt nopens de artikelen 2, 12, 19 en 25 van het Verdrag. Daarop wordt geantwoord in het commentaar betreffende elk van die artikelen.

Met betrekking tot het advies van de Raad van State inzake het nut de publicatie van de beschikkingen van het Comité van Ministers te regelen bij de wet houdende goedkeuring van de overeenkomst dient opgemerkt dat in de algemene opzet van het Benelux-Verdrag er geen direct contact bestaat tussen de instellingen van de Unie-organisaties en de bevolking van de drie landen.

De gemeenschappelijke commentaar over het tweede deel van het Verdrag betreffende de instellingen, verduidelijkt deze zienswijze als volgt:

« De uitvoering van het Verdrag en van de beschikkingen of andere besluiten van de Unie-organen geschiedt normaliter door de nationale instellingen ».

C'est toujours afin de préciser la même notion que les Gouvernements ont répondu dans leur Aide-mémoire au rapport fait au nom de la Commission des problèmes extérieurs du Conseil. Interparlementaire consultatif du Benelux, que là où le Comité de Ministres prend des décisions obligatoires celle-ci n'engagent que les Hautes Parties Contractantes et leur exécution se fera par l'intermédiaire des organes nationaux. Les mesures prises par ceux-ci feront évidemment l'objet de la publication prévue en la matière. Par voie de conséquence, il n'a pas paru nécessaire aux Gouvernements de prévoir la publication des décisions du Comité de Ministres de Benelux.

6. Il est à remarquer que les commentaires ci-après des articles de la Convention sont basés sur des textes élaborés en commun,

CHAPITRE I^{er}.

Champ d'application.

Article premier,

7. La Convention est conclue dans l'hypothèse d'une union économique réalisée à un degré tel que toute restriction en matière d'importation, d'exportation et de transit est supprimée dans les relations entre les trois pays partenaires,

Les restrictions à l'importation, à l'exportation et au transit ne sont pas uniquement de nature économique. Il en est d'ordre divers, tels les contrôles vétérinaires, les mesures sanitaires, etc.

Il a paru impossible de condenser toutes ces réglementations diverses en une seule définition,

D'autre part, il n'est guère opportun d'insérer dans la Convention une énumération de tous les lois et règlements, auxquels il s'applique. En pareil cas, chaque modification ou chaque complément à cette énumération nécessiterait une modification de la Convention.

Pour cette raison, le Comité de Ministres sera habilité à désigner les lois et règlements, auxquels la Convention sera applicable. Ces désignations devront se faire au fur et à mesure que la réalisation des objectifs du Traité d'Union le nécessite.

Pour avoir force obligatoire à l'égard des citoyens, les décisions du Comité de Ministres devront faire l'objet d'une publication au journal officiel ou au journal des traités de chacun des pays de Benelux.

CHAPITRE II.

Documents et marques de contrôle.

Art., 2.

8. Un régime commun implique en premier lieu l'harmonisation, dans les pays contractants, des conditions d'importation, d'exportation et de transit. Il doit être possible d'importer, d'exporter ou d'expédier des marchandises en transit, tant par les frontières des pays partenaires que par

Steeds ter verduidelijking van dit standpunt hebben de Regeringen in hun Memorandum inzake het rapport, uitgebracht namens de Commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad geantwoord dat, indien het Comité van Ministers beslissingen neemt, welke een verplichting inhouden, alleen de Hoge Verdragsluitende Partijen hierdoor gebonden zijn, terwijl de uitvoering ervan zal geschieden door middel van de nationale organen. De maatregelen door dezen genomen zullen uitcraard het voorwerp uitmaken van de voorziene publicaties. Daarom komt het de regering niet nodig voor regelen te treffen voor de publicatie van de beslissingen van het Comité van Ministers van Benelux.

6. Voorts zij opgemerkt dat het hiernavolgende commentaar over de artikelen van het Verdrag steunt op teksten welke in gemeen overleg zijn opgemaakt.

HOOFDSTUK I.

Het bestreken rechtsgebied.

Eerste artikel.

7. Het Verdrag neemt als uitgangspunt de toestand, waarin de Economische Unie reeds in zoverre verwezenlijkt is, dat restricties op het stuk van in-, uit- en doorvoer tussen de landen onderling niet meer bestaan,

Onder de wettelijke bepalingen op het stuk van in-, uit- en doorvoer vallen niet slechts de regelingen met betrekking tot de toepassing van restrictieve maatregelen op economisch gebied, maar ook die met betrekking tot verscheidene andere onderwerpen, bij voorbeeld de gezondheidszorg voor mens en dier.

Het is onmogelijk gebleken al die uiteenlopende regelingen in het Verdrag samen te vatten in een omschrijving van het rechtsgebied.

Ook komt het niet passend voor in het Verdrag een opsomming te geven van al de wettelijke bepalingen, waarop het betrekking heeft. In een dergelijk geval zou elke wijziging van of toevoeging aan die opsomming een wijziging van het Verdrag noodzakelijk maken.

Daarom wordt aan het Comité van Ministers de bevoegdheid gegeven om de wettelijke bepalingen aan te wijzen waarop het Verdrag toepasselijk zal zijn. Deze aanwijzingen zullen dienen te geschieden naarmate de verwezenlijking van de doeleinden van het Unieverdrag dit vereist.

Om bindend te zijn voor de staatsburgers, moeten de beslissingen van het Comité van Ministers worden bekendgemaakt in het *Staatsblad* of Tractatenblad van elk Beneluxland.

HOOFDSTUK II.

Documenten en controlemerken.

Art., 2.

8. Bij een gemeenschappelijk regiem moeten allereerst de voorwaarden voor de in-, uit- en doorvoer in de samenwerkende landen gelijk zijn. Het mag geen verschil maken of de in-, uit- of doorvoer via de grenzen van het eigen land tot stand komt of via de grenzen van een van de

celles du propre pays. Les documents relatifs à ces opérations doivent avoir une même valeur, sans distinction du pays dans lequel ils ont été délivrés ou utilisés; en d'autres termes, les documents valables dans un pays doivent être assimilés aux documents valables dans les autres pays.

L'article 1^{er}, § 1^{er}, de la Convention en matière de douanes et d'accises établit un principe analogue.

9. En matière d'assimilation de documents deux systèmes sont possibles:

~ aux documents du pays A on attribue dans les pays B une valeur égale à celle qu'ils ont dans le pays A;

- aux documents du pays A on attribue dans le pays B une valeur égale à celle que les documents analogues ont dans le pays B.

10. Dans le premier système la valeur du document dans le pays A est déterminante. S'il a été délivré par une autorité non compétente ou si son contenu n'est pas conforme à la réglementation du pays A, la valeur du document dans le pays B est affaiblie. En l'espèce, la réglementation du pays B ne joue aucun rôle, même si elle ne connaît pas des documents analogues, même si le document contient des conditions qui ne peuvent être posées par le pays B, et même si le pays B exige un document d'un autre genre. Si le document est valable dans le pays A, il est également dans le pays B. Dans ce système, le document reste donc toujours un document du pays A; le pays B n'est pas seulement obligé d'accepter le document, mais il doit également accepter et appliquer toute la réglementation du pays A, sur laquelle le document est basé.

Ce système présente l'inconvénient d'obliger les autorités du pays B à connaître et à appliquer toute cette réglementation du pays A. L'expression « toute cette réglementation » ne vise pas seulement la législation en matière d'importation, d'exportation et de transit, suivant la lettre du texte, mais également l'interprétation que la jurisprudence lui donne et qui s'inspire souvent de principes empruntés à d'autres législations. L'application de ce système constitue une tâche bien difficile pour les autorités des pouvoirs exécutif et judiciaire du pays B. Elle a, au surplus, pour conséquence que l'importation, l'exportation et le transit par le pays B sont régis par des législations différentes, suivant qu'on utilise un document du pays A ou du pays B.

11. Le second système est l'inverse du premier. Le pays B ne s'engage qu'à accepter le document et le considère comme complètement basé sur sa propre réglementation.

Ce système implique que pour l'application des réglementations dans chacun des pays, les règles et pratiques administratives soient en majeure partie uniformes. Les réglementations doivent permettre pareille harmonisation.

Ce système présente cependant l'avantage qu'il ne faut pas vérifier si le document est valable ou non dans le pays A. Les inconvénients reprochés au premier système sont ainsi écartés.

Ainsi qu'il résulte du texte de l'article 2, alinéa 1^{er}, la Convention soumise adopte le second système,

12. On ne perdra cependant pas de vue que, sur le plan économique, l'importation, l'exportation et le transit ne sont pas toujours soumis à la production de documents délivrés par une administration. Il ne suffit donc pas d'assimiler pareils documents, il faut, en outre, attribuer une même

andere landen. De documenten die bij de grensoverschrijding moeten worden overgelegd, zullen dan ook gelijke kracht moeten hebben, ongeacht in welke van de drie landen zij zijn afgegeven en ongeacht in welke van de drie landen zij worden gebruikt, m.a.w. de in de onderscheidene landen geldige documenten moeten met elkaar worden gelijkgesteld.

Artikel 1, § 1, van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen regelt een gelijksoortig principe.

9. Op te merken valt, dat voor de regeling van de assimilatie van de documenten in beginsel twee systemen mogelijk zijn :

~ men verleent aan de documenten van land A in land B dezelfde kracht als zij in land A hebben;

- men verleent aan de documenten van land A in land B dezelfde kracht als dergelijke documenten in land B hebben,

1a. Bij het eerstgenoemde systeem is aldus beslissend de kracht, die het document in land A heeft. Is het onbevoegd afgegeven of strookt de inhoud niet met de wetgeving van land A, dan wordt daardoor de kracht die het document in land B heeft, aangetast. De wetgeving van land B speelt hierbij geen rol; al kent die wetgeving dergelijke documenten helemaal niet, al bevat het document bepalingen, die in land B niet zouden kunnen worden gesteld, al eist land B een andersoortig document, het doet alles niet ter zake: is het document in land A geldig, dan geldt het ook in land B. Bij dit systeem blijft het document dus steeds een document van land A; land B moet niet slechts het document, maar de gehele wetgeving waarop het in land A berust, accepteren en toepassen.

Het bezwaar van dit systeem is, dat de autoriteiten van land B gedwongen zijn die gehele wetgeving van land A te kermen. De uitdrukking «gehele wetgeving» betekent hier niet alleen de letterlijke teksten der in-, uit- en doorvoerwetgeving, maar ook de interpretatie daarvan zoals die in de jurisprudentie, mede op grond van algemene beginselen ontleend aan andere watten, is neergelegd. Dit systeem legt niet alleen op de uitvoerende en rechtsprekende autoriteiten van land B een moeilijke taak, maar heeft bovendien het gevolg, dat de invoer in, de uitvoer uit en de doorvoer door land B door een verschillende wetgeving wordt beheerst, naar gelang van een document van land B of van land A gebruik wordt gemaakt.

11: Bij het tweede systeem ligt het juist omgekeerd. Hierbij accepteert land B alleen het document en beschouwt dit verder als op de eigen wetgeving van land B berustend.

Dit vereist uiteraard, dat bij de toepassing van de wetgevingen in de onderscheiden landen ook de bestuursvoering grotendeels gelijkvormig zal zijn; de wetgevingen moeten dat mogelijk maken.

Het voordeel van dit systeem is echter, dat men bij toepassing hiervan niet behoeft te onderzoeken of het document in het land A geldig is of niet. De bezwaren die aan eerstgenoemd systeem zijn verbonden worden aldus vermeden.

Met het oog hierop is in het Verdrag, zoals uit de redactie van artikel 2, eerste lid, blijkt, het tweede systeem gevolgd.

12. Bedacht dient intussen, dat voor de economische in-, uit- of doorvoer niet steeds het overleggen van bepaalde door een administratie afgegeven documenten vereist is. Het is dan ook niet voldoende die documenten te assimileren, maar ook zal wederzijds gelijke kracht moeten wor-

valeur aux autres pièces couvrant l'importation, l'exportation ou le transit.

L'article 2, alinéa 2, règle cette question,

13. Ainsi qu'il a été exposé ci-dessus, il est nécessaire que les règles et pratiques administratives soient en majeure partie uniformes; ceci implique que pour une même marchandise l'administration d'un pays ne peut admettre l'emploi d'un simple certificat délivré par l'importateur ou par l'exportateur, alors que celle de l'autre pays requiert la production d'une licence. Pour cette raison, l'article 2, alinéa 2, traite exclusivement des documents basés sur « des lois et règlements correspondants ». Le terme « correspondant » exprime que ces lois et règlements doivent non seulement se rapporter à la même opération (importation, exportation ou transit) concernant le même produit, mais qu'ils doivent aussi correspondre en ce qui concerne le régime auquel ils soumettent l'opération en cause.

14. Comme suite aux observations faites au cours des discussions au sein du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, il semble utile de préciser que l'alinéa 1^{er} de l'article 2 vise exclusivement les documents en matière d'importation, d'exportation et de transit, délivrés ou validés par l'autorité compétente d'un des trois pays (p. ex. les licences d'importation ou d'exportation). Par contre, l'alinéa 2 est relatif aux documents qui permettent l'importation, l'exportation ou le transit, dans un des trois pays, sans devoir être délivrés ou validés par les autorités des pays de Benelux.

Parmi ces derniers documents, il y a lieu de citer les certificats dénommés « invoerregistratiebewijs » et « uitvoerregistratiebewijs », utilisés actuellement aux Pays-Bas. Pareil certificat est un document établi par l'importateur ou l'exportateur et qui doit être remis lors de la déclaration d'importation ou d'exportation relative à certains envois. Aucune importation ou exportation de tels envois n'est permise sans production du certificat, qui sert à des fins administratives. Les mêmes fins sont actuellement réalisées dans l'LL, E, B, L. en subordonnant les envois de l'espèce à la production d'une licence. Lorsqu'on procède à la coordination des régimes d'importation ou d'exportation des trois pays de Benelux, ou bien les Pays-Bas devront de nouveau soumettre à licence les envois dont question, ou bien l'LL, E, B, L. devra reprendre pour ces envois le système des certificats néerlandais. L'alinéa 2 de l'article 2 vise cette dernière éventualité. En vertu de l'alinéa 2, un certificat remis par un régnicole belge ou luxembourgeois pour l'importation aux Pays-Bas ou pour l'exportation des Pays-Bas, acquiert la même valeur qu'un certificat remis par un régnicole néerlandais, tandis qu'inversement les certificats néerlandais sont assimilés dans l'LL, E, B, L. à ceux remis par des régnicoles belges ou luxembourgeois.

La même situation peut se présenter en ce qui concerne les certificats d'origine, dont la production est exigée pour l'importation de certaines marchandises dans un ou plusieurs pays de Benelux. Il y a lieu de signaler également la déclaration-licence modèle J. utilisée dans l'U, E, B, L. et qui remplace la licence d'exportation dans certains cas.

Art. 3 et 4,

IS, Les autres articles du Chapitre II sont, *mutatis mutandis*, identiques aux articles 1^{er}, § 2 et 2 de la Convention en matière de douanes et d'accises. Ils n'appellent pas de commentaires.

den toegekend aan andere beschikten betreffende de in-, uit- of doorvoer.

Artikel 2, tweede lid, regelt deze kwestie.

13. Zoals reeds hiervoren is uiteengezet, is het noodzakelijk dat bij de toepassing van de wetgeving de bestuursvoering grotendeels gelijkvormig zal zijn. Dit brengt met zich dat niet voor dezelfde produkten in het ene land met een eenvoudige verklaring vanwege de importeur, of de exporteur kan worden volstaan, terwijl in het andere land een door de administratie afgegeven document vereist is. Daarom wordt in artikel 2, tweede lid, uitsluitend gesproken van documenten welke in de onderscheiden landen op « overeenkomstige wettelijke bepalingen » berusten. De term « overeenkomstig » brengt tot uitdrukking, dat die wettelijke bepalingen niet alleen dezelfde handeling (in-, uit- of doorvoer) met betrekking tot hetzelfde produkt moeten betreffen, doch tevens een overeenkomstige strekking moeten hebben voor wat betreft het regime, waaraan zij bedoelde handeling onderwerpen.

14. Naar aanleiding van hetgeen omtrent artikel 2 is gezegd bij de mondelinge beraadslagingen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, blijkt het van nut te preciseren dat in het eerste lid van artikel 2 alleen zijn bedoeld de documenten op het stuk van de in-, uit- en doorvoer, welke in de onderscheiden landen van overheidswege zijn afgegeven of geldig gemaakt (bijv. de invoer- en uitvoervergunningen). Daarentegen heeft het tweede lid betrekking op de documenten, welke in de onderscheiden landen de in-, uit- of doorvoer toestaan, doch waarvan de afgifte of geldigmaking niet berust bij de autoriteiten van de Beneluxlanden.

Als voorbeeld van de laatstbedoelde documenten mag dienen het invoer- en het uitvoerregistratiebewijs, welke momenteel in Nederland bestaan. Dit bewijs is een door de importeur of de exporteur afgegeven verklaring welke bij de aangifte ten invoer of bij de aangifte ten uitvoer van bepaalde zendingen moet worden overgelegd. Zonder overlegging van deze verklaring kan geen invoer of uitvoer plaatsvinden. De verklaring dient voor bepaalde administratieve doeleinden. Deze administratieve doeleinden worden in de B, L, E, U. thans nog verwezenlijkt door de gelijke zendingen onder vergunning te houden. Bij de te verwezenlijken coördinatie van het invoer- en uitvoerregime tussen de drie Beneluxlanden zal of Nederland de betrokken zendingen wederom onder vergunning moeten brengen of zal de B, L, E, U. voor deze zendingen het stelsel van het invoer- en het uitvoerregistratiebewijs moeten overnemen. Het tweede lid van artikel 2 ziet op de laatste situatie. Door het tweede lid verkrijgt een door een Belgische of een Luxemburgse ingezetene overgelegde verklaring (invoer- of uitvoerregistratiebewijs) in Nederland bij invoer of uitvoer gelijke kracht als een door een Nederlandse ingezetene afgelegde verklaring, terwijl omgekeerd in de B, L, E, U. de Nederlandse verklaringen op gelijke voet worden gesteld als die van de Belgische en Luxemburgse ingezetenen.

Een zelfde situatie kan zich voordoen ten aanzien van bepaalde bewijzen van oorsprong, waarvan de overlegging bij de invoer in een of meer van de landen wordt gevraagd. Ook mag hier gewezen worden op de verklaring-vergunning model J, welke in de B, L, E, U. in bepaalde gevallen bij de uitvoer de vergunning vervangt.

Art. 3 en 4.

15. De overige artikelen van Hoofdstuk II zijn *mutatis mutandis* gelijk aan de artikelen I, § 2, en 2 van het Verdrag op het stuk van douanes en van accijnzen. Zij behoeven geen toelichting.

CHAPITRE m.

Coopération administrative.

Art. 5.

16. Un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit nécessite, sur le plan administratif, une coopération constante entre les autorités intéressées des pays partenaires. Cette coopération se traduit par la communication de tous renseignements, qu'ils soient de nature générale (par exemple, la gestion des contingents communs) ou qu'ils se rapportent à la circulation de marchandises déterminées ou à l'activité de certaines entreprises.

Les renseignements peuvent être demandés, obtenus et utilisés tant en vue de l'application directe des lois et règlements visés par la Convention et du contrôle de cette application, qu'en vue de la préparation de règlements nouveaux.

En vue de se procurer les renseignements demandés par un pays partenaire, les autorités de chaque pays peuvent procéder à des informations officielles. A cette fin, elles peuvent user des pouvoirs que leur confère la législation nationale pour des cas analogues.

L'article 5 de la Convention règle cette question.

17. La communication de renseignements, surtout lorsque ceux-ci se rapportent au secteur privé, soulève cependant des problèmes très délicats.

C'est pourquoi des précautions spéciales sont prévues:

a) seules seront qualifiées pour demander, recevoir ou fournir des renseignements, les autorités administratives désignées dans chaque pays par les ministres compétents; chaque ministre portera évidemment les désignations qu'il aura faites à la connaissance des autorités intéressées des pays partenaires;

b) les autorités désignées ne pourront utiliser les renseignements obtenus qu'en vue de l'application des lois et règlements visés par la Convention; elle ne pourront les communiquer qu'à des personnes qui en auront besoin à cette fin. La communication à d'autres personnes ne sera autorisée que moyennant consentement exprès de l'autorité qui a fourni les renseignements et pour autant que la législation nationale du pays qui les a reçus permette cette communication. Cette dernière disposition doit être interprétée en ce sens que, même au cas où la législation nationale d'un des pays comporte l'obligation de fournir des renseignements à certaines autorités (par exemple, aux autorités judiciaires et fiscales), cette obligation n'existe pas en ce qui concerne les renseignements obtenus d'un pays partenaire, sauf consentement de ce dernier.

CHAPITRE IV.

Infractions.

Art. 6,

18. Ainsi qu'il a été exposé dans les commentaires du chapitre II, dans un régime commun les personnes qui seront autorisées à importer, à exporter ou à expédier des marchandises en transit par les frontières de l'un des pays, seront également autorisées à effectuer ces opérations par

HOOFDSTUK III.

Administratieve samenwerking.

Art. 5.

16. Een gemeenschappelijk regiern inzake de regeling van in-, uit- en doorvoer vereist een aanhoudende administratieve samenwerking tussen de belanghebbende autoriteiten van de partnerlanden. Die samenwerking geschiedt door het uitwisselen van gegevens, zowel van algemene aard (bv. het beheer van gemeenschappelijke contingenten) als met betrekking tot een bepaald goederenverkeer of tot de bedrijvigheid van een bepaalde onderneming.

Die gegevens, kunnen worden gevraagd, verkregen of benut zowel voor de rechtstreekse toepassing van de wettelijke bepalingen, die onder de werking van het Verdrag vallen, en de controle op die toepassing, als voor het voorbereiden van nieuwe regelingen.

Ter verkrijging van de door een partnerland gevraagde gegevens, mogen ambtelijke onderzoeken worden ingesteld, binnen de grenzen, welke in het kader van de nationale wetgeving voor overeenkomstige gevallen geoorloofd zijn.

Artikel 5 van het Verdrag behandelt deze kwestie.

17. Het verstrekken van gegevens, vooral als zij betrekking hebben op particulieren, kan delicate problemen doen rijzen.

Daarom zijn speciale voorzorgen genomen;

a) alleen de autoriteiten die in elk land door de bevoegde ministers zijn aangewezen, mogen gegevens aanvragen, ontvangen of verstrekken: vanzelfsprekend moet elke minister de door hem gedane aanwijzingen ter kennis brengen van de belanghebbende autoriteiten in de partnerlanden;

b) de aangewezen autoriteiten mogen de verkregen gegevens slechts benutten binnen het kader van de wettelijke bepalingen waarop het Verdrag van toepassing is; zij mogen die gegevens slechts mededelen aan de personen voor wie het noodzakelijk is ze voor dit doel te gebruiken. Mededeling aan andere personen is slechts geoorloofd, indien de autoriteit, die de gegevens heeft verstrekt, daartoe uitdrukkelijk toestemming heeft gegeven, en voor zover de wetgeving van het land, dat de gegevens heeft ontvangen, er zich niet tegen verzet. Dit laatste moet zodanig worden uitgelegd dat, zelfs wanneer de nationale wetgeving in een van de partnerlanden een verplichting kent tot het verschaffen van gegevens (bv. aan fiscale of gerechtelijke autoriteiten), deze verplichting behoudens verkregen toestemming niet bestaat ten aanzien van uit een van de andere partnerlanden verkregen gegevens.

HOOFDSTUK IV.

Strafbare feiten.

Art. 6.

18. Zoals werd betoogd in de toelichting bij Hoofdstuk II, zullen bij een gemeenschappelijk regiern, degenen die tot in-, uit- of doorvoer via de grenzen van het ene land bevoegd zijn, ook bevoegd zijn deze in-, uit- of doorvoer te bewerkstelligen via de grenzen van de andere lan-

les frontières des autres pays. Pour régler la validité des documents, on a admis un système basé sur l'application exclusive de la réglementation du pays où l'importation, l'exportation ou le transit est effectué.

Dans cet ordre d'idées, il serait, à première vue, possible de punir les infractions exclusivement suivant la législation du même pays et d'en confier la répression exclusivement aux autorités de ce pays.

Toutefois, pareil système offre des inconvénients sérieux, qui sont exposés ci-après :

19. En premier lieu, il convient de remarquer que la réglementation en matière d'importation, d'exportation et de transit n'édicte pas seulement des prescriptions pour le franchissement de la frontière, mais qu'elle peut également imposer des obligations à remplir à l'intérieur du pays. Ainsi, il peut être prescrit qu'il est interdit d'utiliser les produits importés sur le marché intérieur ou, dans un régime commun, sur le marché de Benelux.

20. Suivant les réglementations belge et luxembourgeoise l'importation est, dans pareil cas, punissable du chef de la non-observation des conditions fixées au moment de la délivrance de la licence. Ce fait est considéré comme une importation sans licence et ne constitue pas une infraction autonome.

21. Suivant la réglementation néerlandaise, pareille prescription n'est pas toujours donnée sous la forme d'une condition liée à la licence d'importation, mais sous la forme d'une disposition autonome. Si la condition n'est pas respectée, l'importateur peut être puni du chef d'importation sans licence; il peut uniquement être poursuivi du chef de l'utilisation du produit sur le marché intérieur.

Si le produit est utilisé dans un pays autre que celui qui a édicté la prescription, l'importateur n'est pas punissable dans le pays d'utilisation, parce qu'il n'a pas agi en violation de la réglementation de celui-ci. Suivant la réglementation de son propre pays, il n'est punissable que pour autant que celle-ci punisse les faits commis à l'étranger. Dans le cas d'espèce, la législation néerlandaise ne permet pas de sévir. En effet, aux Pays-Bas les faits commis à l'étranger ne sont punissables que si les conditions suivantes sont réunies : - l'infraction doit être commise par un Néerlandais; - l'infraction doit avoir le caractère d'un «misdrif» aux Pays-Bas; - le fait doit également être punissable d'après la loi étrangère.

D'abord, l'infraction visée ci-dessus ne sera pas nécessairement un «misdrif»; pour le surplus, il est difficile de soutenir que le fait est punissable d'après la législation des autres pays.

Si la répression des infractions était confiée exclusivement au pays où l'importation, l'exportation ou le transit est effectuée des difficultés ne tarderaient donc pas à se présenter du côté néerlandais, dans les cas où des obligations devraient être remplies après le franchissement de la frontière.

22. Un deuxième inconvénient de la compétence exclusive du pays d'importation, d'exportation ou de transit provient du fait que la peine d'emprisonnement, laquelle est encourue dans les cas les plus graves, ne peut être exécutée si le condamné réside dans un des autres pays. L'extradition n'est guère possible dans ce cas.

den. Bij de regeling van de geldigheid van de documenten is het systeem gekozen, dat in beginsel uitsluitend de wetgeving van het land, waar de in-, uit- of doorvoer plaatsvindt, van toepassing zal zijn.

Hiervan uitgaande lijkt het, op het eerste gezicht, mogelijk ook de strafbaarstelling uitsluitend te doen berusten op de wetgeving van dat land en de vervolging en berechting van strafbare feiten geheel aan de autoriteiten van dat land over te laten. Het toekennen van een zodanige uitsluitende competentie aan het land over welks grondgebied de in-, uit- of doorvoer heeft plaatsgevonden, stuit echter op vele bezwaren.

19. Vooreerst stellen de wettelijke bepalingen en voorschriften op het stuk van de in-, uit-, en doorvoere niet alleen eisen omtrent het doen en laten bij de grensoverschrijding, maar zij kunnen mede betrekking hebben op gedragingen in het binnenland. Voorgeschreven kan bij voorbeeld worden, dat ingevoerde produkten niet voor de binnenlandse markt, waaronder bij een gemeenschappelijk regiem de Beneluxmarkt zal zijn te verstaan, mogen worden gebruikt.

20. Volgens de Belgische en Luxemburgse wetgeving is de importeur in een dergelijk geval strafbaar wegens het niet naleven van de voorwaarden, die bij het afgeven van de vergunning werden gesteld, dus wegens invoer zonder vergunning. Volgens deze wetgeving is niet afzonderlijk strafbaar gesteld het handelen in strijd met de voorschriften die aan de vergunning zijn verbonden.

21. Volgens de Nederlandse wetgeving wordt echter een dergelijke eis veelal niet gesteld in de vorm van een voorwaarde die aan de vergunning is verbonden, maar als een afzonderlijk voorschrift. Indien het niet wordt nageleefd, kan de importeur dan ook niet worden gestraft omdat hij heeft ingevoerd zonder vergunning, doch slechts omdat hij het ingevoerde produkt voor de binnenlandse markt heeft gebruikt.

Indien het gebruiken nu plaatsvindt in een ander land dan waar het voorschrift is gegeven, is de importeur in dat land niet strafbaar, omdat hij niet in strijd met de wetgeving van dat land heeft gehandeld. Volgens de wetgeving van het eigen land is hij slechts strafbaar voor zover daarin wordt bepaald dat in het buitenland begane feiten strafbaar zijn. De Nederlandse wetgeving is op dit stuk in elk geval niet toereikend, omdat deze voor zover hier van belang is, in het buitenland begane feiten slechts strafbaar stelt, indien ze zijn begaan door een Nederlander, indien het strafbare feit in Nederland een misdrijf oplevert en bovendien op het feit ook straf is gesteld door de buitenlandse wetgeving.

Het is in de eerste plaats niet zeker of een strafbaar feit als bovenbedoeld een misdrijf zou opleveren, voorts is twijfelachtig of gezegd zou kunnen worden dat op het feit in de andere landen straf is gesteld.

Voor zover de voorschriften betrekking hebben op het gedrag in het binnenland zouden dus, met name voor de Nederlandse wetgeving, moeilijkheden ontstaan, indien de vervolging en berechting van strafbare feiten uitsluitend zou worden opgedragen aan het land waar de in-, uit- of doorvoer plaatsvindt.

22. Er zijn echter meer bezwaren tegen uitsluitende competentie van het land van in-, uit- of doorvoer. Als tweede gezwaar moet worden genoemd, dat in de meest ernstige gevallen, welke met vrijheidsstraf moeren worden gestraft, de straf niet kan worden tenuitvoergelegd indien de schuldege zich in een van de andere landen bevindt. Uitlevering zal dan vrijwel niet mogelijk zijn.

23. Parmi les infractions dans le domaine envisagé de l'importation, de l'exportation et du transit, il y en a qui présentent beaucoup d'analogie avec la fraude proprement dite en matière de douanes et d'accises. Ces infractions sont souvent constatées par flagrant délit. En règle générale, elles ont un caractère accidentel. Dans presque tous les cas, les faits sont relevés et les éléments de preuve sont réunis dans le pays où le délit est commis. Il est donc indiqué que pareilles infractions soient poursuivies dans le même pays.

D'autre part, il y a des infractions qui ont pris naissance dans le sein même de l'entreprise. Elles trouvent souvent leurs sources dans d'autres irrégularités - voire même des falsifications - commises dans la gestion de l'entreprise. Elles ne peuvent, en général, être découvertes qu'après un examen approfondi des écritures tenues par l'intéressée. L'infraction en matière économique est souvent connexe à un délit de faux en écritures. Dans ces cas, aucune importance ne doit être attachée à la frontière par laquelle l'importation, l'exportation ou le transit a été effectué. Ce qui importe, en premier lieu, c'est que la gestion illégale de l'entreprise soit réprimée pénalement. Dans ce cas, ce ne sont pas tellement les marchandises fraudées qui méritent l'attention. C'est la mentalité dangereuse du contrevenant qui doit être sanctionnée. Le juge du pays où l'intéressé réside devra, par préférence, connaître de ces infractions. Ce système offre également un avantage pour l'administration de la preuve, parce que c'est dans ledit pays que les faits sont généralement constatés et que les témoins et experts sont généralement entendus.

24. Il faut donc que certaines infractions commises dans l'un des pays soient rendues punissables dans les pays partenaires. A cette fin, on peut imaginer deux systèmes.

25. Un premier système à envisager est celui adopté par l'article 12, § 1^{er}, de la Convention en matière de douanes et d'accises: la violation, dans un pays, d'une disposition sanctionnée pénalement est considérée comme constituant en même temps la violation, dans les autres pays, d'une disposition correspondante de la législation de ces pays sanctionnée pénalement.

Suivant ce système, le juge doit d'abord constater la violation d'une prescription du pays où les faits ont été commis et ensuite il doit examiner si le fait constitue également la violation d'une prescription analogue de son propre pays.

26. En Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg les infractions d'ordre économique en matière d'importation, d'exportation et de transit sont réprimées d'après les règles prévues par la législation douanière.

Eu égard à cette situation, il semblait préférable, du côté belge, d'adopter le système exposé ci-avant: ainsi, la répression des infractions économiques et la répression des délits douaniers auraient été réglées de façon identique.

27. Du côté belge, on s'est demandé si le système sus-indiqué ne peut être interprété comme suit: le juge doit seulement constater que les législations des deux pays sont analogues et que, dans la législation de son pays, il y a une disposition correspondante à celle qui a été violée dans l'autre pays; ensuite, il applique aux faits les règles de sa législation relatives à la participation, à la tentative, à l'intention, etc.

23. In de derde plaats wordt er op gewezen dat er op het stuk van in-, uit- en doorvoer strafbare feiten zijn, welke te vergelijken zijn met de smokkel op het stuk van douanen en accijnzen. Bij deze feiten heeft meestal betrapting op heterdaad plaats. Zij hebben als regel een meer incidenteel karakter. Voor de constatering en de bewijsvoering is het meestal gewenst, "dat zij in het land, waar de feiten werden gepleegd, worden berocht.

Anderzijds zijn er strafbare feiten welke worden voorbereid in een bedrijf en die dan ook vaak samengaan met knoeierijen in het bedrijf, in het bijzonder met vervalsing van de bedrijfsadministratie. Die gevallen zullen meestal slechts te achterhalen zijn na een uitvoerig onderzoek van de administratie van het bedrijf. Daarbij zal het gewenst zijn dat ook op connexe strafbare feiten, zoals valsheid, kan worden gelet. Van deze gevallen kan worden gezegd, dat het rechtens irrelevant is over welke grens de verboden in-, uit of doorvoer is totstandgebracht. Het gaat er in de eerste plaats om dat straffend wordt gereageerd op de onwettige wijze van bedrijfsvoering. Bij de bestraffing dient - in tegenstelling tot de in de eerste plaats genoemde gevallen - minder met de bij de overtreding betrokken goederen te worden gerekend dan wel met de gevaarlijke mentaliteit van de overtreder. De rechter van het land waar de overtreder woont, zal in deze gevallen dan ook bij voorkeur competent hehoren te zijn. Dit is ook van belang voor de bewijsvoering, omdat in deze gevallen de feiten als regel in bedoeld land zullen zijn geconstateerd en getuigen en deskundigen daar zullen zijn gehoord.

24. Het is dus noodzakelijk, bepaalde strafbare feiten, welke in een land zijn gepleegd, strafbaar te stellen in de partnerlanden. Daartoe zijn twee systemen denkbaar.

25. Als eerste dient hier vermeld te worden het systeem dat neergelegd is in artikel 12, § 1, van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen: de overtreding van een voorschrift, gepleegd in het ene land en aldaar strafbaar gesteld, wordt ook beschouwd als een op het grondgebied van de andere landen gepleegde overtreding van een overeenkomstig voorschrift van deze landen, voor zover die aldaar strafbaar is gesteld.

Volgens dat systeem moet de rechter eerst vaststellen, dat een overtreding van de voorschriften van het land van oorsprong heeft plaats gevonden, en vervolgens dat het feit ook een overtreding oplevert van een overeenkomstig voorschrift van het eigen land.

26. In België en in het Groothertogdom Luxemburg zijn de bepalingen op het stuk van douanen en van accijnzen van toepassing verklaard op de vervolging en berechting van de economische overtredingen betreffende de in-, uit- en doorvoer.

Met het oog hierop en mede teneinde te bereiken, dat de bestraffing van de economische overtredingen en de bestraffing van de douanedelicten op dezelfde wijze worden geregeld, werd er van Belgische zijde de voorkeur aan gegeven om het hiervoren bedoelde systeem ook te volgen in het onderhavige Verdrag.

27. Van Belgische zijde heeft men zich afgevraagd of het systeem niet als volgt zou kunnen worden geïnterpreteerd: de rechter moet alleen vaststellen dat er overeenkomstige wetgevingen bestaan in de twee landen en dat el, in de wetgeving van zijn land, een voorschrift bestaat dat overeenstemt met het voorschrift dat in het andere land werd overtreden; vervolgens past hij op de gepleegde feiten de regelen van de nationale wetgeving over deelneming, poging, opzet, enz., toe.

28. Toutefois, du côté néerlandais il a été signalé que, d'après la législation néerlandaise, les infractions envisagées sont réprimées par la loi sur les délits économiques, qui ne s'écarte qu'en quelques points du droit commun. En conséquence, le système sera vraisemblablement interprété d'après les règles du droit commun. Ceci implique que le juge devra reprocher si une infraction a été commise dans l'autre pays. Il ne devra pas seulement être au courant des dispositions de l'autre pays quant à l'objet de l'infraction, mais il devra également connaître la jurisprudence qui y est relative ainsi que les dispositions de ce pays en ce qui concerne la participation, la tentative, etc..

29. En présence des objections émises du côté néerlandais, un deuxième système a été adopté. Ce système fait l'objet de l'article 6. Celui-ci prévoit, en premier lieu, que la législation de chaque pays en matière d'importation, d'exportation et de transit est également applicable lorsque le fait est commis sur le territoire de l'un des autres pays (assimilation des territoires). L'article 6 admet, en second lieu, que la législation nationale ne s'applique pas seulement au trafic de marchandises effectué par les frontières nationales, mais également au trafic de marchandises qui s'effectue par les frontières de chacun des autres pays avec des pays tiers (assimilation des frontières).

Toutefois les articles 7 et 9, commentés ci-après, limitent l'application de l'article 6 aux cas suivants:

a) une infraction peut être réprimée dans un pays autre que celui où elle a été commise lorsque le prévenu réside dans ledit pays et que les premières constatations y ont eu lieu, étant entendu que les autorités compétentes du pays où le fait a été commis peuvent demander à voir poursuivre l'affaire de ce pays (art. 7);

b) une infraction peut encore être poursuivie dans un pays autre que celui où elle a été commise lorsque les autorités compétentes du pays où le fait a été commis demandent au premier pays de se saisir de l'affaire (art. 9).

Dans les limites exposées ci-dessus, l'article 6 permet au pays dont les lois et règlements en matière d'importation, d'exportation ou de transit ont été violés sur le territoire d'un autre pays ou à la frontière d'un autre pays avec un pays tiers, d'intenter des poursuites répressives sans qu'il doive être prévu des dispositions spéciales sur le plan national.

La troisième phrase de l'article 6, alinéa I^{er}, précise que les lois et règlements nationaux en matière d'importation, d'exportation et de transit comprennent également les dispositions répressives. Ces derniers termes visent non seulement "les dispositions pénales insérées dans les lois appartenant au domaine proprement dit de l'importation, de l'exportation et du transit, mais également les dispositions générales de droit pénal et de procédure pénale (participation, tentative, compétence, etc.). Il en résulte qu'en ce qui concerne l'application de ces dernières dispositions aux faits commis en dehors du territoire national, seule la législation nationale sera applicable,

30. Dans ce dernier système, il est incontestable que le juge du pays où l'affaire est poursuivie ne doit tenir compte que de sa législation nationale. La poursuite peut être exercée comme si le fait avait été commis sur le territoire national.

28. Van Nederlandse zijde is er echter op gewezen dat volgens de Nederlandse wetgeving de bedoelde feiten worden bestraft volgens de wet op de economische delicten, die slechts op enkele punten afwijkt van het commune strafrecht. Dientengevolge zal dit systeem waarschijnlijk geïnterpreteerd worden volgens de regels van het commune strafrecht. Dit brengt met zich mede dat de rechter moet onderzoeken of in het andere land een strafbaar feit is gepleegd. Hij moet dan niet alleen bekend zijn met de wettelijke voorschriften van het andere land, die zijn overtreden, doch eveneens met de bepalingen van dat land over daderschap, poging en medeplichtigheid en met de jurisprudentie op de wetgeving van dat land.

29. Met het oog op deze van Nederlandse zijde naar voren gebrachte bezwaren is in het Verdrag een ander systeem gevolgd. Dit is neergelegd in artikel 6. Het artikel houdt in de eerste plaats in dat de nationale wetgeving van elk van de landen op het gebied van de in-, uit- en doorvoer ook van toepassing is indien het feit begaan is op het grondgebied van een van de andere landen (assimilatie van het grondgebied). In de tweede plaats bepaalt artikel 6 dat de nationale wetgeving niet slechts betrekking zal hebben op het verkeer van goederen over de grenzen van het eigen grondgebied, maar ook op het verkeer van goederen over de grenzen van elk der andere landen met derde landen (assimilatie van de grenzen).

Volgens de hierna te bespreken artikelen 7 en 9 blijft de toepassing van artikel 6 echter beperkt tot de volgende gevallen:

a) een feit wordt slechts vervolgd en berecht in een ander land dan waarin het is begaan, indien de verdachte in dat land verblijft houdt, en het feit aldaar voor het eerst is geconstateerd, met dien verstande evenwel, dat de autoriteiten van het land waar het feit is begaan, kunnen verzoeken dat de vervolging in hun land plaatsvindt (art. 7);

b) een feit kan ook dan in een ander land worden berecht, in dien de bevoegde autoriteiten van het land, waar het feit is begaan, aan het ander land vragen de vervolging en berechting voor te nemen (art. 9).

Binnen de evengenoemde perken heeft artikel 6 mitsdien de betekenis, dat het land welks wetten op het gebied van de in-, uit- of doorvoer zijn overtreden op het grondgebied van een ander land of aan de grenzen van een ander land met een derde land, zonder nadere nationale regeling de eigen strafrechtelijke handhaving kan doorzetten.

In de derde zin van artikel 6, eerste lid, wordt nog buiten twijfel gesteld, dat onder de nationale wettelijke regeling op het stuk van in-, uit- en doorvoer zijn begrepen de bepalingen inzake de strafrechtelijke bejegening. Dit ziet niet alleen op de strafbepalingen, die voorkomen in de eigenlijk gezegde wetten op het gebied van in-, uit- en doorvoer, maar ook op de algemene bepalingen van het strafrecht en van de strafvordering, zoals die betreffende medeplichtigheid, daderschap, poging, rechterlijke bevoegdheid, enz. Het gevolg is dat bij het toepassen van het strafrecht en van de strafvordering op feiten die buiten het eigen land zijn begaan uitsluitend de nationale strafwetgeving van toepassing is.

30. In dit laatste systeem staat het onbetwistbaar vast dat de rechter van het land waar het feit wordt berecht, slechts met de nationale wet rekening behoeft te houden. De berechting kan verlopen alsof het feit in het eigen land was begaan.

CHAPITRE V.

Répression des infractions.

Art. 7.

31. Ainsi qu'il a été exposé ci-dessus, les trois pays sont, en principe, habilités à poursuivre une infraction commise sur le territoire de Benelux. Il s'indique donc de délimiter la compétence d'une manière précise.

La Convention admet comme règle principale que les infractions sont poursuivies dans le pays où elles ont été commises. Ce principe est repris à l'article 7, alinéa 1^{er}, de la Convention, qui est, *mutatis mutandis*, conforme à l'article 12, paragraphe 2, alinéa 1^{er}, de la Convention en matière de douanes et d'accises.

32. Toutefois, ainsi qu'il a été exposé dans le commentaire relatif au chapitre IV, il est indiqué de faire poursuivre certaines catégories d'infractions dans le pays où le prévenu réside.

Cette dérogation à la règle générale fait l'objet de l'article 7, alinéa 2. Suivant cette disposition, lorsque l'infraction est constatée dans un pays autre que celui où elle a été commise, l'instruction peut être entamée dans le premier pays et celui-ci peut même tenter des poursuites, si, dans les quatorze jours de l'avis qui lui sera donné, par la voie directe, l'autorité compétente du pays où l'infraction a été commise ne demande pas à être saisie de l'affaire. Cette disposition n'est applicable que si le prévenu réside dans le pays où le fait a été constaté.

33. Ce règlement de la compétence présente l'avantage que si l'on se trouve dans le cas prévu à l'article 7, alinéa 2, lorsque l'infraction en matière d'importation, d'exportation et de transit est en concours avec un faux en écritures, le prévenu ne sera poursuivi qu'une seule fois. Par contre, si cette infraction est en concours avec une infraction en matière de douanes et d'accises, des poursuites pourront être intentées aussi bien dans le pays où le prévenu réside que dans celui où l'infraction a été commise. La Convention en matière de douanes et d'accises ne contient, en effet, aucune disposition analogue à l'article 7, alinéa 2, de la Convention soumise.

Pour les affaires qui révèlent des irrégularités commises dans le sein de l'entreprise, il peut souvent être plus important de poursuivre devant le même juge le délit de faux et l'infraction économique de poursuivre en même temps le délit douanier et l'infraction économique. D'ailleurs, dans ce dernier cas on peut, au besoin, éviter la double poursuite en faisant application de l'article 12, § 2, alinéa 4, de la Convention en matière de douanes et d'accises.

Art. 8.

34. L'article 8 de la Convention est, en général, conforme à l'article 12, § 2, alinéa 2, de la Convention en matière de douanes et d'accises.

35. En ce qui concerne l'article 8, alinéa 2, il est à remarquer que la règle formulée dans cette disposition ne constitue pas une répétition de la règle principale attributive de Compétence, qui fait l'objet de l'article 7, alinéa 1^{er}. On part, au contraire, de l'hypothèse qu'on ignore dans quel pays les infractions ont été commises. Le pays où les faits ont été

HOOFDSTUK V.

Vervolging en berechting.

Art. 7.

31. Zoals hiervoren uiteengezet... zijn in principe de drie landen bevoegd om een in het Beneluxgebied begaan strafbaar feit te vervolgen. Het komt er dus op aan de competentie voor de vervolging duidelijk af te bakenen.

Het Verdrag neemt als hoofdregel aan, dat de strafbare feiten vervolgd zullen worden in het land, waar zij zijn begaan. Dit principe is opgenomen in artikel 7, eerste lid van het Verdrag, dat *mutatis mutandis* gelijk is aan artikel 12, § 2, alinea 1, van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen.

32. Zoals hierboven, onder Hoofdstuk IV, reeds werd uiteengezet, is het evenwel gewenst bepaalde categorieën van strafbare feiten te doen berechten in het land, waar de overtreder verblijf houdt.

Deze uitzondering op de algemene regel komt voor in artikel 7, tweede lid, van het ontwerp. Volgens die bepaling kan, indien een feit geconstateerd is in een ander land dan dat waar het is begaan, de vervolging worden begonnen waar het constateren heeft plaatsgevonden en aldaar worden voortgezet, tenzij de bevoegde autoriteiten van het land waar het feit is begaan, door middel van een rechtstreeks verzoek tot de autoriteiten van het andere land, binnen veertien dagen de zaak tot zich trekken. Deze bepaling heeft alleen betrekking op de verdachte, die verblijf houdt in het land, waar het feit is geconstateerd.

33. De voorgestelde regeling van de competentie heeft, indien zich het geval voordoet van artikel 7, tweede lid, bij samenloop van een overtreding van een voorschrift op het stuk van in- of uitvoer en van valsheid in geschrifte, het voordeel dat de dader slechts eenmaal wordt berecht. Daarentegen zal, bij samenloop van een zodanige overtreding met een overtreding van een voorschrift op het stuk van douanen en van accijnzen, bestraffing zowel in het land waar de verdachte verblijf houdt als in dat waar het tweede feit is begaan, kunnen volgen. Het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen kent namelijk niet een bepaling overeenkomende met artikel 7, tweede lid.

In de categorie van zaken, die op een vervalsing van de bedrijfsadministratie wijzen, kan het echter vaak van meer belang zijn dat een delict van valsheid tegelijk met een overtreding van de voorschriften op het gebied van de in- en uitvoer kan worden berecht dan een overtreding op het stuk van douanen en van accijnzen. Zo nodig, bestaat er echter nog een mogelijkheid om berechting op twee plaatsen te voorkomen, namelijk bij toepassing van artikel 12, § 2, alinea 4, van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen.

Art. 8.

34. Artikel 8 van het Verdrag is grotendeels gelijk aan artikel 12, § 2, alinea 2, van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen.

35. In verband met artikel 8, lid 2, zij opgemerkt dat de daarin geformuleerde regel geen herhaling is van de hoofdregel inzake bevoegdheid, die vervat is in artikel 7, eerste lid. Er wordt, integendeel, van de veronderstelling uitgegaan dat men niet weet in welk land de strafbare feiten werden begaan. Het land waar de feiten werden geconsta-

constatés n'est pas nécessairement celui où ils ont été commis.

De la sorte, la compétence sera déterminée en ordre principal par le lieu où l'infraction a été commise initialement (art. 7, al. 1^{er}), sous réserve toutefois de l'application de l'article 7, alinéa 2. Subsidiairement, c'est le lieu de résidence du prévenu qui déterminera la compétence (art. 8, al. 1^{er}). Si ces éléments ne sont pas connus, ce seront les autorités judiciaires du pays où le délit a été constaté qui seront compétentes (art. 8, al. 2).

Art. 9.

36. L'article 9 de la Convention diffère de l'article 12, § 2, alinéa 4, de la Convention en matière de douanes et d'accises, en ce sens que n'a pas été reprise la disposition prévoyant que, si les autorités du pays où le fait a été commis transmettent une affaire, aux fins de poursuites, aux autorités du pays où le prévenu réside, il ne peut être infligé des peines plus lourdes que celles prévues par la législation du premier pays. Il faut, en effet, éviter d'obliger un juge à connaître la législation, — souvent fort compliquée — d'un pays étranger. Par ailleurs, la disposition précitée, n'a pas beaucoup d'utilité pratique: pour déterminer la peine la plus forte, on ne peut tenir compte que de la peine maximum et le juge inflige souvent une pénalité inférieure à ce maximum.

Art. 10.

37. Cette disposition est conforme à l'article 12, § 2, alinéa 3, de la Convention en matière de douanes et d'accises.

Art. 11.

38. L'article 11 est repris de l'article 12, § 3, de la Convention en matière de douanes et d'accises. Il est à remarquer que cette disposition ne nécessite pas la création d'un casier judiciaire Benelux. Par une réglementation adéquate de l'entraide judiciaire, il est possible d'assurer aux juges des trois pays la faculté d'obtenir selon leurs besoins, des extraits des casiers judiciaires nationaux.

Art. 12.

39. L'article 12, alinéa 1^{er}, reprend le principe qui est à la base de l'article 3 de la Convention en matière de douanes et d'accises.

Toutefois, une précision a été apportée pour indiquer, par exemple, qu'un procès-verbal rédigé aux Pays-Bas n'aura, en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg, force probante jusqu'à preuve du contraire que lorsqu'il est dressé par deux agents compétents. Cette condition est imposée par la législation douanière belge et luxembourgeoise, qui est applicable en matière de répression de certains délits économiques.

Lorsque la législation d'un pays n'attribue de force probante complète qu'aux procès-verbaux rédigés par deux ou plusieurs agents, ce serait méconnaître les droits du prévenu que de négliger cette condition pour les procès-verbaux dressés dans un pays partenaire.

teerd, is immers niet noodzakelijk het land waar ze werden gepleegd.

Aldus zal in principale orde de bevoegdheid worden bepaald door de plaats waar het strafbaar feit is begaan (art. 7, lid 1), dit onder voorbehoud van toepassing van artikel 7. lid 2. In bijkomende orde, zal de verblijfplaats van de verdachte de bevoegdheid bepalen (art. 8, lid 1). Subsidiar zullen de rechtsinstanties van het land waar het misdrijf werd geconstateerd, bevoegd zijn (art. 8. lid 2).

Art. 9.

36. Artikel 9 van het Verdrag verschilt van artikel 12, § 2, alinea 4, van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen, in zoverre daarin het voorschrift ontbreekt dat, indien op verzoek van de vervolgende autoriteiten van het land waar de overtreding heeft plaatsgevonden de vervolging in het andere land wordt overgenomen, geen sancties mogen worden toegepast, welke zwaarder zijn dan die, welke op het desbetreffende feit zijn gesteld door de wetgever van het land waar het strafbare feit is begaan. De reden van het weglaten van deze bepaling is, dat er in het onderhavige Verdrag naar gestreefd is om, de rechter, die een zaak berecht, niet onnodig te dwingen om zich op de hoogte te stellen van de — dikwijls ingewikkelde — wetgeving van het andere land. Anderzijds heeft bedoelde bepaling niet zoveel praktisch nut, aangezien voor het vergelijken van de zwaarte van twee straffen slechts de maximumstraf als norm kan worden genomen en de rechter toch vaak een straf oplegt, welke beneden het maximum blijft.

Art. 10.

37. Deze bepaling is gelijk aan artikel 12, § 2, alinea 3, van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen.

Art. 11.

38. Artikel 11 van het Verdrag is overgenomen van artikel 12, § 3, van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen. Deze bepaling noopt niet noodzakelijk tot het in het leven roepen van een Benelux-strafregister. Door een ruime regeling van de wederzijdse rechtshulp kan voldoende verzekerd worden dat de rechters in de drie landen naar behoefte kunnen putten uit de nationale strafregisters.

Art. 12.

39. Artikel 12, eerste lid, neemt het beginsel over dat ten grondslag ligt aan artikel 3 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen.

Er is echter een preciserend aangebracht om het duidelijk te maken dat, in sommige gevallen, een in Nederland opgemaakt proces-verbaal in België en in Luxemburg slechts bijzondere bewijskracht kan hebben indien het door twee opsporingsambtenaren is opgemaakt. Deze laatste eis is o.m. gesteld in de douanewetgeving van België en van Luxemburg, welke van toepassing is bij de bestraffing van verschillende economische delicten.

Wanneer in een land volledige bewijskracht slechts wordt toegekend aan processen-verbaal, die door twee of meer ambtenaren of geambten zijn getekend, zou het inderdaad aan de rechten van de verdachte tekort doen deze eis te laten vallen voor de processen-verbaal, die in een van de andere landen zijn opgemaakt.

Le procès-verbal régulièrement dressé aux Pays-Bas par un seul agent n'est toutefois pas dépourvu de toute valeur en Belgique et au Luxembourg, car le juge peut y suppléer par d'autres preuves du droit commun.

40. La règle exposée ci-avant n'aura pas pour conséquence, comme on pourrait le croire à première vue, que de nombreuses infractions ne seront pas sanctionnées. S'il est à prévoir qu'un procès-verbal à dresser aux Pays-Bas devra sortir ses effets dans un pays partenaire, les agents néerlandais peuvent tenir compte des exigences de la législation étrangère. Des difficultés peuvent se présenter que s'il n'était pas à prévoir que le prévenu serait poursuivi dans un autre pays; ceci pourra être le cas si, par dérogation à la règle posée par l'article 7, alinéa 2, il est opté pour les poursuites dans le pays où le fait a été commis ou s'il est fait application de l'article 9. Dans les deux cas, des poursuites peuvent cependant être valablement intentées dans le pays où les procès-verbaux ont force probante pleine et entière.

41. Comme suite aux observations faites au cours des discussions, au sein du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, on est d'avis qu'il se recommande de faire intervenir, autant que possible, au moins deux agents dans la rédaction des procès-verbaux relatifs à des infractions commises en matière d'importation, d'exportation et de transit en régime Benelux. Les instructions nécessaires seront données aux chefs des services des recherches pour que cette règle soit appliquée dans tous les cas où il y aurait intérêt à le faire.

Il n'a pas paru souhaitable de consigner dans l'article 12 l'obligation de faire dresser les procès-verbaux par au moins deux agents. Pareille question ressort plutôt du domaine de la coordination des législations nationales des trois pays, lesquelles présentent des divergences notables,

42. Pour le surplus, il a paru opportun, surtout en présence des articles 7, alinéa 2 et 9 de la Convention, d'attribuer de la valeur, dans un pays, aux actes d'instruction et de poursuite faits dans un autre pays. Ces actes auront notamment pour effet d'interrompre la prescription de l'action publique dans le premier pays, si pareil effet y est reconnu aux actes correspondants à ceux faits dans l'autre pays.

CHAPITRE VI.

Assistance mutuelle en matière d'infractions,

43. Les articles 13 à 21 ne représentent que des divergences secondaires par rapport aux articles 4, 6 à 11, 13 et 14 de la Convention en matière de douanes et d'accises.

Art. 13,

44. L'article 13 prévoit la coopération des agents d'un pays avec les agents compétents d'un autre pays. Afn de préciser que l'initiative de l'action commune appartient aux agents du pays où les recherches ont lieu, et que ces derniers conservent la direction des opérations, il est prévu explicitement que les agents de l'autre pays coopèrent « avec l'accord » des agents du premier pays,

Een in Nederland door een ambtenaar rechtsgeldig opgemaakt proces-verbaal mist echter niet elke betekenis, omdat de verklaring, die in een dergelijk stuk is opgenomen, door andere bewijsmiddelen kan worden aangevuld.

40. De hiervoren uiteengezette regel zal niet tot gevolg hebben, zoals op het eerste gezicht zou kunnen blijken, dat veel leiten ongestraft zullen blijven. Indien het tevoren bekend is, dat een in Nederland op te maken proces-verbaal in een van de andere landen mogelijk dienst zal moeten doen, kunnen de Nederlandse ambtenaren met de eisen van het vreemde recht rekening houden. Een moeilijkheid komt slechts op in de gevallen, waarin niet te voorzien was dat de verdachte in een ander land zou worden vervolgd: dit zal het geval kunnen zijn, indien wordt afgeweken van de regel van artikel 7, tweede lid, en wordt geopteerd voor een vervolging in het land waar het feit is begaan of indien toepassing wordt gemaakt van artikel 9. In beide gevallen kan een vervolging echter worden doorgezet door haar als nog te laten plaatsvinden in het land, waarin de opgemaakte processen-verbaal wel volledige bewijskracht hebben.

41. Naar aanleiding van hetgeen omtrent artikel 12 is gezegd bij de mondelinge beraadslagingen in de Raad-gevende Interparlementaire Beneluxraad, meent men dat het aanbeveling verdient dat de processen-verbaal met betrekking tot overtredingen, welke de in-, uit- en doorvoer in Beneluxverband betreffen, zo veel als mogelijk door tenminste twee ambtenaren worden opgesteld. De hoofden van de betrokken opsporingsdiensten zullen er per instructie worden op gewezen dat, daar waar van belang, hiervoor moet worden gewaakt.

Het is ongewenst gebleken een verplichting tot ondertekening van de processen-verbaal door tenminste twee ambtenaren in artikel 12 vast te leggen. Een dergelijke kwestie behoort eerder tot het domein van de coördinatie der betrekkenationale wetgevingen welke in de drie landen aanmerkelijke verschillen vertonen,

42. Voorts is het passend voorgekomen, vooral ten aanzien van artikel 7, tweede lid, en van artikel 9 van het Verdrag, in het ene land ook waarde toe te kennen aan al de ambtshandelingen van instructie en van vervolging, welke in het andere land worden verricht. Zo zullen die handelingen de verjaring van de publieke vordering in eerstgenoemd land kunnen stuiten, indien overeenkomstige handelingen aldaar een dergelijke uitwerking hebben.

HOOFDSTUK VI.

De wederzijdse bijstand ter zake van strafbare feiten.

43. De artikelen 13 tot 21 wijken slechts op ondergeschikte punten af van de artikelen 4, 6 t/m 11, 13 en 14 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen.

Art. 13.

44. In artikel 13 wordt de mogelijkheid voorzien dat de opsporingsambtenaren van het ene land samenwerken, met de bevoegde opsporingsambtenaren van het andere land. Om elke twijfel uit te sluiten dat in geval van samenwerking de ambtenaren van het land waar de opsporing plaatsvindt, moeten instemmen met het optreden van de ambtenaren van het andere land en steeds de leiding van de verrichtingen behouden, is gepreciseerd dat de ambtenaren van dat land optreden « onder goedvinden van » de ambtenaren van het eerstgenoemde land.

45. L'assistance sera pr  t  e, en premier lieu, lorsqu'une infraction est commise    proximité de la frontière commune où les agents de deux pays exercent un contrôle. Il se pourrait, en effet., que les agents d'un pays ne soient pas à même d'accomplir, seuls une mission déterminée, par exemple, la saisie de marchandises ou l'arrestation de contrevenants. Dans cette éventualité, ces derniers agents pourront solliciter l'assistance de leurs collègues de l'autre pays.

46. L'assistance peut également être nécessaire lorsque sur le territoire de deux pays se trouvent des registres ou des documents qui doivent être consultés en vue de la constatation d'une infraction. L'  ne action commune peut présenter de l'intérêt notamment dans le cas où le pays chargé de la poursuite n'est pas encore déterminé avec certitude,

Art., 14,

47. L'article 14 vise surt  ut le cas où une personne suspecte s'enfuit d'un pays vers un pays partenaire, à un endroit où la frontière commune de ces deux pays rencontre la frontière d'un pays tiers. Dans ce cas, il ne faut pas que le fraudeur puisse se soustraire à une mise en contravention. Les agents du pays où la poursuite du fuyard a été commenc  e sont habilités à intervenir sur le territoire du second pays. Cette disposition est analogue à celle qui fait l'objet de l'article 6 de la Convention en matière de douanes et d'accises.

Art, 15.

48. S'inspirant de l'article 7 de la Convention en matière de douanes et d'accises, l'article 15, alinéa 1  r, de la présente Convention prévoit que les pays se prêtent mutuellement assistance en vue de la prévention et de la répression des infractions.

49. L'article 15 porte en outre que, pour chacun des articles du chapitre VI., les ministres compétents de chaque pays doivent désigner les autorités compétentes pour prêter assistance.

La Convention en matière de douanes et d'accises a pu se borner à confier l'assistance mutuelle aux administrations des douanes et accises, parce que, dans les trois pays, des autorités constituées d'une manière sensiblement identique sont compétentes en cette matière.

Il n'en est pas de même dans les autres domaines de l'importation, de l'exportation et du transit. Dans chaque pays, l'exécution de la réglementation est assurée par de multiples services. Il n'a donc pas été possible de désigner dans la Convention l'autorité compétente dans chaque domaine déterminée. Pour cette raison, il a été laissé au Gouvernement de chaque pays le soin de désigner ces autorités.

50. L'article 15 n'entend pas habiliter les Ministres à accorder des attributions nouvelles. D'autre part, le but de cette disposition n'est pas non plus de laisser à la législation nationale le soin de régler la désignation des autorités compétentes. L'idée est uniquement que les Ministres désignent, parmi les autorités reconnues compétentes d'après le droit national., celles à qui seront adressés les demandes et les documents provenant., d'un pays partenaire.

Les Gouvernements se communiqueront mutuellement les désignations ainsi faites. Pour le surplus, la liste des autorités désignées sera publiée, ce qui facilitera la collaboration,

45. Het verlenen van bijstand zal in de eerste plaats geschieden wanneer, op een strook van het grensgebied waar de ambtenaren van twee landen in elkaars nabijheid grenscontrole uitoefenen, een overtreding plaatsvindt en de ambtenaren van het ene land niet uit eigen kracht bij machte zijn om hun taak volledig uit te oefenen, bij voorbeeld om zowel de goederen in beslag te nemen als de verdachte aan te houden. Zij kunnen dan bijstand vragen aan ambtenaren van het andere land, die in de nabijheid zijn,

46. Bijstand kan voorts nodig zijn indien zich in twee landen boeken en bescheiden bevinden, die voor het constateren van het feit moeten worden ingezien. Met name kan het gezamenlijke optreden van belang zijn, indien niet tevoren vaststaat in welk land de vervolging zal plaatsvinden.

Art., 14.

47. Artikel 14 ziet vooral op het geval., dat op de punten, waar de grenzen van twee landen samentlopen met die van een derde land, de verdachte van het ene land naar het andere land vlucht. In dat geval moet de dader niet de kans hebben zich veilig te stellen door naar het andere land te vluchten. De ambtenaren van het land waar de achtervolging is begonnen, zijn in dat geval bevoegd op het grondgebied van dat andere land op te treden. Deze regeling is dezelfde als die van artikel 6 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen.

Art., 15.

48. Evenals in artikel 7 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen wordt in artikel 15 van het Verdrag bepaald, dat de landen elkaar wederzijdse bijstand verlenen ter voorkoming en bestrijding van strafbare feiten.

49. Artikel 15 bepaalt bovendien dat, voor elk van de artikelen van Hoofdstuk VI., de bevoegde Ministers van elk land de voor het verlenen van bijstand bevoegde autoriteiten aanwijzen.

Het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen kon simpelweg spreken van «administratie der douanen of der accijnzen», omdat de wetgevingen van beide landen op dat gebied, wat de bevoegde autoriteiten betreft, grote overeenkomst vertonen.

Anders ligt het ten aanzien van de wetgeving betreffende de in-, uit- en doorvoer. In elk van de landen wordt de administratie gevoerd door een aantal diensten. Het is dus onmogelijk gebleken in het Verdrag zelf te definiëren welke autoriteiten op een bepaald gebied bevoegd zullen zijn. Daarom werd de aanwijzing van die autoriteiten aan de Regering van elk van de landen overgelaten.

50. Artikel 15 heeft niet ten doeleinde aan de Ministers macht te geven om nieuwe attributies te verlenen; anderzijds is het ook niet de bedoeling van deze bepaling dat het recht tot aanwijzing door de nationale wetgeving zou worden geregeld. De strekking is enkel dat de Ministers uitdekenen, die het nationale recht als bevoegd erkent, een of meer aanwijzen, tot wie de verzoeken of beschelden uit het andere land worden gericht.

De Regeringen zullen elkaar wederzijds op de hoogte houden van de aanwijzingen, die zij doen. Voorts zal de lijst van de aangewezen ambtenaren of autoriteiten worden gepubliceerd, waardoor de samenwerking wordt vergemakkelijkt.

Art. 16.

51. L'article 16, alinéa 1^{er}, dont le texte s'inspire de celui de l'article 8 de la Convention en matière de douanes et d'accises, prévoit l'échange de renseignements dans le domaine de la prévention et de la recherche des infractions. Cette disposition est indépendante de l'article 5 de la Convention qui règle l'échange de renseignements sur le plan administratif.

L'alinéa 2 de l'article 16 soumet à certaines conditions la communication des renseignements à de tierces personnes.

Art. 17.

52. En règle générale, les renseignements seront demandés par les autorités qui, pour une affaire déterminée, ont besoin de données qui sont en la possession d'un autre pays. Cette matière est réglée par l'article 17 de la présente Convention, qui s'inspire de l'article 9 de la Convention en matière de douanes et d'accises.

53. L'article 17 prévoit que, sur requête des autorités compétentes d'un pays, les agents d'un autre pays effectuent des enquêtes et entendent des personnes. Pour le surplus, il crée la possibilité de saisir les marchandises et moyens de transport susceptibles de confiscation dans un pays et se trouvant dans un autre pays. Enfin, il règle la notification de pièces judiciaires ou administratives.

54. Pour éviter toute contestation, principalement en matière de saisie, l'article 17 porte explicitement que les autorités du pays requis peuvent faire procéder aux opérations susvisées. L'article 9 de la Convention en matière de douanes et d'accises suppose également pareille compétence, mais ne la prévoit pas d'une manière aussi explicite.

En règle générale, l'autorité requise ne procédera pas elle-même aux opérations demandées. Aussi l'alinéa 2 dudit article prévoit-il que celles-ci seront effectuées par les agents qui sont qualifiés pour agir clans le cas d'une infraction analogue commise sur le territoire du pays requis. Ces agents doivent observer les dispositions légales en vigueur clans ledit pays en ce qui concerne pareille infraction.

55. Vu l'importance des intérêts en jeu, il n'est pas exclu *à priori* que le pays requis puisse hésiter à satisfaire à la réquisition, lorsque des intérêts importants sont en jeu. Il en sera ainsi surtout clans une matière aussi délicate que la saisie. A cette fin, l'article 17 prévoit la possibilité de ne pas donner suite à la demande.

Art. 18.

56. En ce qui concerne certains renseignements, il peut s'avérer nécessaire que les agents qui doivent les utiliser réunissent personnellement les données dans un pays par-tenaire. S'il s'agit d'infractions qui sont commises sur le territoire de deux pays, les dispositions de l'article 13 de la Convention peuvent être appliquées. Lorsque l'infraction a été commise exclusivement sur le territoire d'un pays, mais qu'une enquête dans un autre pays paraît nécessaire, il importe que les autorités compétentes du premier pays puissent prendre personnellement des renseignements et des informations dans le dernier pays. Comme dans l'article 10

Art. 16.

51. Artikel 16, eerste hd, is overgenomen van artikel 8 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen en regelt het uitwisselen van gegevens ter voorkoming en bestrijding van strafbare feiten. Butten die bepaling om, regelt artikel 5 van het ontwerp het uitwisselen van gegevens op administratief gebied.

Het tweede lid van artikel 16 heeft ten doel het mededelen van de verkregen gegevens aan derde personen te onderwerpen aan bepaalde voorwaarden.

Art. 17.

52. Als regel zal het initiatief tot het uitwisselen van gegevens uitgaan van de autoriteiten, die in een bepaald geval behoefte hebben aan het ontvangen van gegevens uit een ander land. Deze materie wordt geregeld in artikel 17, dat *mutatis mutandis* gelijk is aan artikel 9 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen.

53. Artikel 17 bepaalt dat, op verzoek van de bevoegde autoriteit van het ene land onderzoeken worden ingesteld en personen worden gehoord door ambtenaren van het andere land. Voorts wordt de mogelijkheid geschapen dat goederen of vervoermiddelen, welke in het verzoekende land voor verbeurdverklaring vatbaar zijn in het aangezochte land in beslag worden genomen. In de derde plaats wordt de uitreiking of betekening van gerechtelijke stukken geregeld.

54. Om betwisting te vermijden, vooral bij inbeslagname, wordt in het artikel vooropgesteld, dat de autoriteiten van het aangezochte land de in het eerste lid genoemde ambtshandelingen mogen doen verrichten. Artikel 9 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen veronderstelt eveneens een dergelijke bevoegdheid, hoewel deze niet met zoveel woorden is genoemd.

Veelal zal de aangezochte autoriteit de gevraagde handelingen niet zelf verrichten. Daarom is in het tweede lid bepaald, dat deze handelingen zullen worden verricht door de ambtenaren, die bevoegd zijn om op te treden in geval van een overeenkomstig strafbaar feit beqaan op het grondgebied van het aangezochte land. Deze ambtenaren moeten daarbij de wettelijke bepalingen van hun land in acht nemen die van toepassing zijn, indien het gaat om een zodanig strafbaar feit.

55. Het is niet bij voorbaat uitgesloten dat zodanige gewichtige belangen op het spel staan, dat het aangezochte land meent niet aan het verzoek te kunnen voldoen. In het bijzonder is dit het geval bij de inbeslagneming. Met het oog hierop is de mogelijkheid om aan het verzoek geen gevolg te geven uitdrukkelijk in het onderhavige Verdrag opgenomen.

Art. 18.

56. Voor het verkrijgen van de nodige inlichtingen kan het in bepaalde gevallen noodzakelijk zijn dat de ambtenaren, die deze behoeven, in eigen persoon bepaalde gegevens verzamelen in het andere land. Indien het gaat om strafbare feiten die in beide landen zijn gepleegd kan de regeling van de hijstand, bedoeld in artikel 13 van het Verdrag, uitkomst bieden. In het geval echter, dat het strafbare feit uitsluitend in het erie land heeft plaatsgevonden, doch daarvoor een onderzoek moet worden ingesteld in het andere land, is het van belang dat de bevoegde ambtenaren van het eerstgenoemde land persoonlijk inlichtingen en infor-

de la Convention en matière de douanes et d'accises, la compétence est limitée aux renseignements qu'on peut puiser des écritures, registres et autres documents qui se trouvent dans les bureaux de l'administration. Il est expressément prévu qu'il faut une autorisation des autorités compétentes du pays où ces bureaux se trouvent. Telle est la portée de l'article 18 de la Convention,

57. Il est, en outre, à remarquer qu'aux termes de l'article 18, les documents pourront être consultés par des agents compétents (ambtenaren en beamtten), alors que l'article 10 de la Convention en matière de douanes et d'accises n'accorde pareille compétence qu'aux fonctionnaires (ambtenaren), c'est-à-dire aux agents d'un rang déterminé. En l'occurrence, il a été nécessaire, tant du côté néerlandais que du côté belge, de déroger à cette dernière Convention, parce que certains services d'exécution n'ont pas de personnel appartenant à la catégorie des fonctionnaires.

Art. 19.

58. L'article 19, est, *mutatis mutandis*, identique à l'article 11 de la Convention en matière de douanes et d'accises. Point n'est besoin de dire que pour l'assistance mutuelle, il est d'une importance primordiale que les agents d'un pays soient autorisés à témoigner devant les juridictions d'un autre pays. Pour des raisons de secret professionnel, il est prévu, comme dans l'article 11 précité, que les agents en cause doivent avoir reçu une autorisation du service auquel ils appartiennent.

59. Au cours des discussions dans le sein du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, la question a été posée de savoir si la levée, par l'article 19, de l'interdiction de témoigner dans les pays partenaires entraînera pour les agents l'obligation de témoigner devant les tribunaux de ces pays. Il est à remarquer que cet article a été conçu dans le seul but de donner aux agents intéressés la possibilité de témoigner dans les autres pays, tout en maintenant leur liberté en ce domaine. Il n'a pas semblé indiqué de prévoir dans la Convention l'obligation de témoigner dans les autres pays, parce que cette question est réglée dans le projet de Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale.

Dans la pratique, en raison même de leurs fonctions, les agents dûment autorisés à témoigner dans un pays partenaire donneront suite à la convocation,

Art. 20 et 21,

60. Les articles 20 et 21, qui traitent de l'exécution des condamnations judiciaires, sont en général conformes aux articles 13 et 14 de la Convention en matière de douanes et d'accises.

CHAPITRE VII.

Dispositions générales.

Art. 22, 23 et 24.

61. Les articles 22, 23 et 24 de la Convention règlent les droits et les pouvoirs des agents qui exercent leurs fonctions

maties kunnen nemen in het laatstgenoemde land. Evenals in artikel 14 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen is de bevoegdheid hiertoe beperkt tot de inlichtingen, die men kan putten uit geschriften, registers en andere documenten, welke op de kantoren der administratie aanwezig zijn. Uitdrukkelijk is nog voorzien dat hiertoe instemming nodig is van de bevoegde autoriteiten van het land waar de kantoren zich bevinden. Dit is de strekking van artikel 18 van het Verdrag.

57. Tevens zij opgemerkt dat, volgens het Verdrag, de stukken kunnen worden ingezien door de ambtenaren of beamtten (agents), terwijl het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen die bevoegdheid alleen verleent aan de ambtenaren (fonctionnaires), d.w.z. aan personeel dat reeds een bepaalde rang bekleedt. Deze afwijking van laatstgenoemd Verdrag is hier noodzakelijk zowel van Nederlandse als van Belgische zijde, omdat bepaalde uitvoeringsdiensten geen personeel hebben, dat aan het begrip « fonctionnaires » beantwoordt.

Art. 19.

58. Artikel 19 is *mutatis mutandis* gelijk aan artikel 11 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen. Het behoeft geen toelichting, dat het voor de wederzijdse bijstand van belang kan zijn dat de ambtenaren van het ene land gerechtigd zullen zijn getuigenis af te leggen in een ander land. Teneinde moeilijkheden te vermijden ten aanzien van de geheimhoudingsplicht, welke de nationale wetgeving eventueel bevat, is, evenals in genoemd artikel 11, bepaald, dat de ambtenaren en beamtten naar behoren moeten zijn gemachtigd door de dienst waartoe zij behoren,

59. Bij de mondelinge beraadslagingen in de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad is de vraag gesteld of de ambtenaren, het verbod om in een ander land te getuigen in artikel 19 opgeheven zijnde, ook verplicht zullen zijn in een ander land te getuigen. In antwoord hierop zij opgemerkt dat bij de totstandkoming van dit artikel geen andere bedoeling heeft voorgezet dan om voor de betrokken ambtenaren, met handhaving van de vrijwilligheid om te getuigen, de mogelijkheid te scheppen dit in een ander land te doen. De verplichting om in een ander land te getuigen moet los worden gemaakt van het Verdrag, omdat deze kwestie wordt geregeld in het ontwerpverdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken.

In de praktijk zullen de ambtenaren, die naar behoren zijn gemachtigd om in een ander land te getuigen, als gevolg van hun functie medewerking hiertoe geven.

Art. 20 en 21.

60. De artikelen 20 en 21, handelende over de tenuitvoerlegging van gerechtelijke veroordelingen, zijn grotendeels gelijk aan de artikelen 13 en 14 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen.

HOOFDSTUK VII.

Algemene bepalingen.

Art. 22, 23 en 24,

61. De artikelen 22, 23 en 24 regelen de rechten en de bevoegdheden van de ambtenaren en beamtten, die onder

sur le territoire d'un pays partenaire: dans les conditions prévues par la Convention. Ces dispositions sont, en général, identiques aux articles 16, 17 et 18 de la Convention en matière de douanes et d'accises,

CHAPITRE VIII.

Possibilité' de suspendre l'application de la Convention.

Art. 25.

62. Ainsi qu'il est exposé au commentaire relatif à l'article premier, la Convention est conçue dans l'hypothèse d'une union économique où toutes les restrictions aux frontières communes sont supprimées.

En ce qui concerne les réglementations diverses en matière d'importation, d'exportation et de transit, il ne sera évidemment pas possible d'instaurer à une même date un régime commun qui englobera tous les domaines de ces réglementations et qui postulera l'application complète de la Convention dans tous ses aspects.

En présence de cette situation, il a paru très utile d'avoir la possibilité de pouvoir mettre la Convention en vigueur, dans une certaine mesure, pendant la période précédant la réalisation complète de l'union économique.

En outre, il convient de tenir compte des clauses de sauvegarde du Traité d'Union et de permettre que l'application de certaines dispositions de la Convention puisse être suspendue après leur mise en vigueur.

Ces objectifs ont été atteints en habilitant le Comité de Ministres à suspendre temporairement l'application de la Convention pour tout ou partie de celle-ci, pour tout ou partie des lois et règlements ou pour certaines marchandises.

63. Il convient d'examiner quel rapport existe entre les articles 1^{er} et 25.

Le fait que l'article 25 figure sous un chapitre distinct, traitant de la possibilité de suspendre l'application de la Convention, indique notamment que cette disposition ne doit pas être considérée comme, un complément normal de l'article 1^{er}, mais comme une disposition spéciale qui ne sera appliquée que dans la mesure où les circonstances l'exigent. L'intention est de permettre l'application de l'article 25 tant en liaison avec l'article 1^{er} qu'indépendamment de celui-ci.

L'article 1^{er} ne permet de soumettre à l'application de la Convention que des lois et règlements. En vertu de cet article peuvent être désignées, soit certaines réglementations dans leur ensemble, soit certaines de leurs dispositions. La désignation, faite en vertu de l'article 1^{er}, ne peut pas cependant comporter la restriction qu'elle ne vaudra que pour une partie de la Convention ou pour certaines marchandises. Dans les cas où une telle restriction sera souhaitable, il conviendra d'appliquer l'article 25 en liaison avec l'article 1^{er}. Ainsi la désignation faite en vertu de l'article 1^{er} restera temporairement sans effet, soit pour une partie des lois et règlements désignés, soit pour une partie de la Convention, soit pour une partie des marchandises.

En somme, l'article 25 peut servir, d'une part, pour suspendre partiellement l'application de la Convention lors de la désignation des lois et règlements faite en vertu de l'article 1^{er} (application corrélatrice des deux articles) et

de la werking van het Verdrag in een ander land een functie uitoefenen. Die bepalingen zijn grotendeels gelijk aan de artikelen 16, 17 en 18 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen.

HOOFDSTUK VIII.

Mogelijkheid van schorsing in de toepassing,

Art. 25.

62. Zoals uiteengezet in de toelichting bij artikel 1, neemt het Verdrag als uitgangspunt de toestand waarin de economische unie in zoverre verwezenlijkt is, dat restricties op het stuk van in-, uit- en doorvoer tussen de landen onderling niet meer bestaan.

Vanzelfsprekend zal het niet mogelijk zijn voor de uitlopende regelingen inzake de in-, uit- en doorvoer op een zelfde datum een gemeenschappelijk regiem in te voeren, dat het gehele terrein van die regeling bestrijkt en dat volledige toepassing van het Verdrag in al zijn aspecten wenselijk maakt.

Mede met het oog hierop moet het van groot belang worden geacht over de mogelijkheid te beschikken het Verdrag binnen een bepaald omvang in werking te doen treden gedurende de periode vóór de volledige verwezenlijking van de economische unie.

Bovendien moet rekening gehouden worden met de beschermingsclausules van het Unie-verdrag welke tot gevolg kunnen hebben dat eenmaal genomen maatregelen buiten werking worden gesteld.

Dit buiten werking stellen is mogelijk gemaakt door aan het Comité van Ministers bevoegdheid te verlenen tijdelijk de toepassing van het Verdrag te schorsen voor het geheel of een gedeelte ervan, voor het geheel of een gedeelte van de wettelijke bepalingen of voor bepaalde goederen.

63. Ten deze kan de vraag worden gesteld in welk verband de artikelen 1 en 25 tot elkaar staan.

De plaatsing van de bepalingen, die in artikel 25 zijn ondergebracht in een afzonderlijk hoofdstuk, de mogelijkheid van schorsing betreffende, duidt er o.m. op, dat de toepassing van deze bepalingen is gedacht niet als een normaal complement van de toepassing van artikel 1, doch als een bijzonder middel, dat slechts zal worden aangewend voor zover de omstandigheden ertoe nopen. Aan de opzet ligt de gedachte ten grondslag, dat artikel 25 zowel in samenhang met de toepassing van artikel 1 als onafhankelijk daarvan kan worden toegepast.

Artikel 1 opent slechts de mogelijkheid wettelijke bepalingen onder de werking van het Verdrag te brengen. Op grond van dat artikel kunnen worden aangewezen hetzij bepaalde wettelijke regelingen in hUD geheel, hetzij afzonderlijke bepalingen daarvan. In de aanwijzing krachtens dit artikel kan echter niet de restrictie worden opgenomen, dat zij slechts zal gelden ten aanzien van een gedeelte van het Verdrag of slechts met betrekking tot de toepassing van de aangewezen wettelijke bepalingen op bepaalde goederen. In de gevallen, waarin de wenselijkheid van een dergelijke restrictie bestaat, zal, in samenhang met artikel 1, artikel 25 moeten worden toegepast. Daarmee kan worden bereikt, dat de krachtens artikel 1 gedane aanwijzing hetzij voor een gedeelte van de aangewezen wettelijke bepalingen, hetzij voor een gedeelte van het Verdrag, hetzij voor een gedeelte der goederen tijdelijk buiten werking blijft.

Al bij al kan worden gesteld, dat artikel 25 dienst kan doen zowelom, bij het krachtens artikelaanwijzen van wettelijke bepalingen, de uit die aanwijzing voortvloeiende toepasselijkheid van het Verdrag ten dele op te schorten

d'autre part, pour *supprimer temporairement* l'application de la Convention ou de certaines de ses dispositions, à l'égard de certaines lois et règlements déjà désignés en vertu de l'article 1e, ou à l'égard de certaines marchandises (suspension équivalent à une suppression).

64. Les alinéas 3 et 4 de l'article 25 ont été insérés dans la Convention comme suite aux observations faites au cours des discussions au sein du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

L'alinéa 3 oblige le Comité de Ministres à demander l'avis dudit Conseil au sujet des suspensions. Par analogie aux articles 14 et 66 du Traité instituant l'Union Economique Benelux, j'alinéa 3 prévoit une procédure pour les cas où, en raison de l'urgence, il s'avère nécessaire de procéder directement à des suspensions. L'alinéa 4 porte que l'avis ne doit pas être demandé dans les cas où la suspension sur le pied de l'article 25 de la Convention résulte de mesures ou de décisions visées aux articles 14 et 66 du Traité instituant l'Union Economique Benelux et au sujet desquelles ledit Conseil est consulté. Il paraît également indiqué de ne pas demander l'avis du Conseil pour des suspensions qui interviennent lors d'une désignation faite en vertu de l'article 1er et qui ont pour but de suspendre les effets de cette désignation pour certaines marchandises ou pour certaines dispositions de lois ou règlements. Ces suspensions seront toujours prises en même temps que les désignations. Elles ne constituent pas un pas en arrière dans la réalisation des objectifs de l'Union Economique.

CHAPITRE IX.

Dispositions finales.

Art. 26.

65. L'article 26 limite l'application de la Convention aux territoires des pays de Benelux en Europe.

Art. 27.

66. L'article 27 règle la ratification et la mise en vigueur de la Convention.

67. La Convention étant conclue en exécution du Traité d'Union, la dénonciation de ce dernier devra nécessairement entraîner la dénonciation de la première. L'article 27, alinéa 3, règle cette question.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

Le Ministre de la Justice,

Le Ministre des Finances,

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

P.-H. SPAAK.

P. VERMEYLEN.

A. DEQUAE.

M. BRASSEUR.

~ als ~ dan worden de twee artikelen in onderling verband toegepast ~ als om de toepasselijkheid van het Verdrag of onderdelen daarvan ten aanzien van bepaalde krachtens artikel 1 reeds aangewezen wettelijke bepalingen of ten aanzien van bepaalde goederen *tijdelijk* te kunnen *opheffen* (« schorsing -intrekking »).

64. Het derde en het vierde lid van artikel 25 werden aan het Verdrag toegevoegd naar aanleiding van hetgeen bij de mondelinge beraadslagingen in de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad is opgemerkt.

In het derde lid is de verplichting voor het Comité van Ministers vastgelegd om, in geval van schorsing, het advies van de Raad te vragen. Analooq aan het bepaalde in de artikelen 14 en 66 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie is in het derde lid tevens een procedure vastgelegd voor de gevallen, waarin het om redenen van spoed nodig is direkt tot schorsing over te gaan. In het vierde lid is bepaald dat geen advies behoeft te worden gevraagd in de gevallen dat schorsingen uit hoofde van artikel 25 van het thans goed te keuren Verdrag een gevolg zijn van maatregelen of beschikkingen uit hoofde van de artikelen 14 en 66 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie. In deze laatste is tech immers vorenbedoelde Raad reeds gekend. Ook komt het onnodig voor de Raad om advies te vragen omtrent schorsingen, welke dienen om bepaalde goederen of bepaalde onderdelen van wettelijke bepalingen uit te sluiten van de aanwijzing van wettelijke bepalingen krachtens artikel 1. Deze schorsingen zullen altijd gelijktijdig met de aanwijzing plaatsvinden. Zij hebben niet de betekenis van een stap terug in de verwezenlijking van de doeleinden van de Economische Unie.

HOOFDSTUK IX.

Slotbepalingen.

Art. 26.

65. Krachtens artikel 26 blijft de toepassing van het Verdrag beperkt tot het grondgebied van de Beneluxlanden in Europa.

Art. 27.

66. Artikel 27 regelt de bekrachtiging en de inwerkingtreding van het Verdrag.

67. Daar het Verdrag wordt gesloten ter uitvoering van het Unieverdrag, moet de opzegging van dit laatste noodzakelijkerwijze de opzegging van het eerste tot gevolg hebben. Artikel 27, derde lid, bevat een bepaling in die zin.

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Justitie,

De Minister van Financiën,

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 10 novembre 1961, d'une demande d'avis. Sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit, signée à La Haye, le 16 mars 1961 », a donné le 4 décembre 1961 l'avis suivant:

Les dispositions de la convention signée à La Haye le 16 mars 1961 ne sont susceptibles d'être appliquées que dans la mesure où les trois pays signataires adoptent des règles semblables relativement aux mêmes matières. Aussi, la convention ne sera-t-elle pas d'application immédiate. Elle s'appliquera ainsi qu'il résulte de l'article 1^{er}, aux lois et règlements que le comité de Ministres désignera au fur et à mesure que la réalisation des objectifs du traité instituant l'Union économique Benelux le nécessitera.

L'article 1^{er} ne peut être isolé de l'article 25. Cet article 25 donne pouvoir au comité de Ministres de suspendre la convention à l'égard des lois et règlements désignés en vertu de l'article 1^{er}. La suspension peut porter sur tout ou partie de la convention; elle peut aussi « avoir trait à tout ou partie des lois ou règlements ou être limitée à certaines marchandises ».

L'exposé des motifs précise que l'article 25 pourra être appliqué en liaison avec l'article 1^{er}. Il sera donc possible de ne pas attendre que les trois pays appliquent des règles identiques à l'importation de toutes les denrées et marchandises. Le comité de Ministres pourra, tout en déclarant la convention applicable à certaines réglementations, exclure certains produits de cette application.

* * *

Il résulte de ce qui précède que l'application de la convention dépend, en définitive, de décisions prises par le comité de Ministres. Ces décisions intéressent la généralité des citoyens; elles doivent donc être publiées, ainsi que le prévoit d'ailleurs l'exposé des motifs. Il serait, dès lors, utile que la loi d'approbation de la convention prescrive explicitement la publication des décisions du comité de Ministres et en règle le mode de manière à réaliser cet objectif. On observera toutefois qu'en l'absence de dispositions expresses énoncées à cet égard par la convention elle-même, les décisions du comité de Ministres n'entreront pas nécessairement en vigueur au même moment dans les trois pays.

Il convient de relever que la désignation par le comité de Ministres des lois et règlements auxquels la convention s'applique, ne saurait avoir pour effet d'empêcher chaque Etat de modifier ses lois et règlements, après consultation des autres Etats signataires conformément à l'article 8 du traité instituant l'Union économique Benelux.

* * *

L'économie générale de la convention est la suivante. Dès que le comité de Ministres a décidé d'appliquer la convention à certaines réglementations relatives à l'importation, à l'exportation et au transit, les territoires des trois pays ne forment plus, pour l'application de ces réglementations, qu'une seule entité. Les marchandises provenant de pays tiers ou exportées vers des pays tiers entrent librement d'un Etat contractant dans un autre Etat contractant. Chaque Etat applique sur son propre territoire sa propre législation. Il n'applique jamais la législation d'un autre Etat contractant.

Lorsqu'un document délivré par un Etat, ou simplement prévu par la législation d'un Etat, est utilisé sur le territoire d'un autre Etat, il est assimilé aux documents prévus par la législation de ce dernier Etat.

Il ressort de l'article 6 de la convention que les juridictions pénales, d'une part, seront amenées à sanctionner les infractions en matière d'importation, d'exportation ou de transit commises sur le territoire de l'un quelconque des pays membres de l'Union et, d'autre part, qu'elles n'appliqueront à ces infractions que les dispositions et les peines prévues par leur loi nationale, quel que soit le pays où ces infractions ont été commises.

La convention prévoit donc que le même fait délictueux pourra être poursuivi conformément aux législations pénales de plusieurs Etats. La détermination du système pénal applicable dépendra de la mise en œuvre des seules règles de compétence définies aux articles 7 à 9.

Ces règles établissent, en principe, que les infractions sont poursuivies dans le pays où elles ont été commises (article 7, alinéa 1^{er}).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 10^{de} november 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag tussen het Koninkrijk België, het Groot-hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, over de samenwerking inzake de regeling van in-, uit- en doorvoer, ondertekend op 16 maart 1961, te 's-Gravenhage », heeft de 4^{de} december 1961 het volgend advies gegeven:

De bepalingen van het op 16 maart 1961 te 's-Gravenhage ondertekende verdrag kunnen alleen worden toegepast voor zover de drie ondertekenende landen soortgelijke regelen ten aanzien van dezelfde aanlegenheden aannemen, dat wil zeggen niet onmiddellijk. Zoals uit artikel 1 blijkt, zal het verdrag toepassing vinden op de wettelijke bepalingen welke het comité van Ministers aanwijst « naarmate de verwezenlijking van de doeleinden vervat in het verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, dit vordert ».

Artikel 1 mag niet los van artikel 25 worden gezien. Dit machtigt het comité van Ministers, de toepassing van het verdrag op de krachtens artikel 1 aangewezen wettelijke bepalingen te schorsen. De schorsing kan betrekking hebben op het geheel of een gedeelte van het verdrag: zij kan ook « het geheel of een gedeelte van de wettelijke bepalingen betreffen of beperkt blijven tot bepaalde goederen ».

De memorie van toelichting verklaart, dat artikel 25 in samenhang met artikel 1 toegepast zal kunnen worden. Er hoeft dus niet noodzakelijk te worden gewacht tot de drie landen voor de invoer van alle eeuwen en goederen identieke regelen stellen. Het comité van Ministers kan het verdrag op sommige regelingen wel, op bepaalde producten niet toepasselijk verklaren.

* * *

Uit wat voorafgaat, blijkt dat de toepassing van het verdrag uiteindelijk afhangt van beslissingen van het comité van Ministers. Die beslissingen hebben betrekking op de burgers in het algemeen: zij moeten dus, zoals de memorie van toelichting trouwens zegt, worden bekendgemaakt. Het ware derhalve nuttig, in de wet tot goedkeuring van het verdrag uitdrukkelijk voor te schrijven, dat en hoe de beslissingen van het comité van Ministers worden bekendgemaakt. Echter moge worden opgemerkt, dat die beslissingen, als het verdrag zelf daar niets uitdrukkelijks over bepaalt, niet noodzakelijk in de drie landen gelijktijdig in werking zullen treden.

Er moge worden opgemerkt, dat het niet is omdat het comité van Ministers die wettelijke bepalingen waarop het verdrag toepassing vindt, heeft aangewezen, dat iedere Staat, na de andere ondertekenende Staten overeenkomstig artikel 8 van het verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie te hebben geraadpleegd, zijn wettelijke bepalingen niet meer zou mogen wijzigen.

* * *

De algemene economie van het verdrag is de volgende. Zodra het comité van Ministers beslist heeft, het verdrag op bepaalde regelingen betreffende de in-, uit- en doorvoer toe te passen, vormen de grondgebieden van de drie landen, voor de toepassing van die regelingen, nog slechts één geheel. Goederen die van derde landen afkomstig zijn of naar derde landen worden uitgevoerd, komen vrij uit het eie onder-tekenende land, het andere hinnen. Elke Staat past op zijn eigen grondgebied de eigen wetgeving, nooit die van een andere ondertekenende staat toe.

Een door een Staat afgegeven, of alleen maar door de wetgeving van een Staat voorgeschreven document, dat op het grondgebied van een andere Staat wordt gebruikt, wordt gelijkgesteld met de door de wetgeving van die laatste Staat voorgeschreven documenten.

Blijkens artikel 6 van het verdrag zal het zaak van de strafrechter zijn, enerzijds de overtredingen inzake in-, uit- of doorvoer, op het grondgebied van enige lidstaat van de Unie beqaan, te straffen, anderzijds op die overtredingen alleen de bepalingen van de landswet toe te passen. ongeacht het land waar de overtredingen zijn begaan.

Het verdrag stelt dus, dat eenzelfde strafbaar feit vervolgd zal kunnen worden overeenkomstig de strafwetgeving van verschillende Staten. Welk strafrecht zal gelden, dat uitsluitend afhangen van de toepassing van de in de artikelen 7 tot 9 neergelegde bevoegdheids-regelen.

Die regelen stellen in beginsel, dat strafbare feiten worden vervolgd in het land waar zij zijn begaan (artikel 7, eerste lid).

Toutefois les articles 7, 8 et 9 de la convention établissent diverses exceptions à ce principe: il est de nombreux cas où le choix du juge dépendra soit de l'accord des autorités poursuivantes, soit même de la volonté unilatérale de l'une d'elles.

il est permis de se demander si un tel système est compatible avec les articles 1) et 9 de l'1. Constitution,

Certes, on peut constater que le traité qui établit ce système particulier de répression est un acte équipollent à une loi. D'autre part, notre droit pénal connaît la compétence concurrente de plusieurs juges à l'égard d'une même infraction; le juge du lieu du délit, celui de la résidence du prévenu ou celui du lieu où le prévenu pourra être trouvé (Code d'instruction criminelle, article 23).

il s'agit toutefois là de juges de même nationalité et de même rang, appliquant les mêmes dispositions pénales, selon une même procédure offrant les mêmes garanties et les mêmes voies de recours,

Là situation est différente en l'espèce.

Certes, les garanties de défense offertes au prévenu dans les divers pays membres de l'Union sont équivalentes sinon identiques, compte tenu de l'analogie de l'organisation et des traditions judiciaires dans ces pays.

Il peut toutefois exister, entre les systèmes répressifs, de substantielles différences dans la sévérité des lois et, par conséquent, dans le niveau des peines applicables à un même fait délictueux,

La mise en œuvre des règles de compétence, a donc, en l'espèce, des effets qui dépassent largement la simple répartition territoriale des affaires entre des juges de statut identique, investis des mêmes pouvoirs,

De l'attribution de compétence peut dépendre la rigueur des peines susceptibles d'être infligées,

Or, ce n'est pas, en l'occurrence, la loi ou le traité qui assigne directement un juge au prévenu, mais bien, en maintes circonstances, la volonté des parties poursuivantes ou, d'une d'entre elles, agissant en vertu du traité approuvé par la loi.

Ce système ne pourrait être considéré comme conforme à l'esprit des articles 8 et 9 de la Constitution que si la répression était, en toute hypothèse, l'amenée à un même niveau, quelle que soit la législation nationale applicable, dans les cas où le choix du juge dépend de la volonté d'une autorité poursuivante et non d'un critère légal s'imposant de plein droit.

Pour justifier le système consacré par la convention, le Gouvernement invoque dans l'exposé des motifs les raisons suivantes :

« 36. L'article 9 de la convention diffère de l'article 12, § 2, alinéa 4, de la convention en matière de douanes et d'accises, en ce sens que n'a pas été reprise la disposition prévoyant que, si les autorités du pays où le fait a été commis transmettent une affaire, aux fins de poursuites, aux autorités du pays où le prévenu réside, il ne peut être infligé des peines plus lourdes que celles prévues par la législation du premier pays. Il faut, en effet, éviter d'obliger un juge à connaître la législation - souvent fort compliquée - d'un pays étranger. Par ailleurs, la disposition précitée n'a pas beaucoup d'utilité pratique : pour déterminer la peine la plus forte, on ne peut tenir compte que de la peine maximum et le juge inflige souvent une pénalité inférieure à ce maximum ».

Les raisons invoquées dans ce texte ne paraissent pas absolument décisives,

Il est, en effet, courant dans certaines matières civiles qu'un juge doive se référer à des législations étrangères et cette nécessité n'entraîne pas d'inconvénients insurmontables. Ces inconvénients seraient encore réduits ici du fait que les investigations du juge ne devraient porter que sur la législation de deux pays voisins, et seulement pour prendre connaissance de textes fixant le montant d'une peine,

De plus, il ne peut en aucune manière être préjugé des intentions que manifesterait la jurisprudence de trois Etats différents et de la tendance à l'égénéralisation des peines qui pourrait en résulter en fait. Il doit, au contraire, être tenu pour acquis que le juge est toujours susceptible d'appliquer les peines les plus fortes prévues par la loi.

Si l'égénéralisation des peines s'avère souhaitable, c'est à la loi et non au juge qu'il appartient de la réaliser,

Aux termes de l'article 20 de la convention :

« Lorsqu'une condamnation judiciaire du chef d'une infraction est susceptible d'exécution dans le pays où elle a été prononcée, le recouvrement des amendes et des frais et l'exécution des confiscations peu-

In de arr. lcn 7, twccdc lid, il en 9 van het verdrag worden echter verschillende uitzonderingen op dat beginsel gemaakt: in talrijke gevallen zal de keuze van de rechter afhangen van het akkoord van de vervolgende overheden of zelfs, eenzijdig, van de wil van een van hen.

Hier is de vraag, of zodanig systeem overeen te brengen is met de artikelen 1 en 9 van de Grondwet.

Het verdrag dat dit speciale bestraffingssysteem vaststelt, staat weliswaar met een wet gelijk. Anderzijds kent ons strafrecht het gelijkelijk bevoegd zijn van verschillende rechters ten aanzien van een zeldzame strafbaar feit: de rechter van de plaats van het wanbedrijf, die van de verblijfplaats van de verdachte of die van de plaats waar de verdachte gevonden kan worden (Wetboek van strafvordering, artikel 23).

Daar gaat het echter om rechters van dezelfde nationaliteit en rang, die dezelfde strafbepalingen toepassen, volgens een zelfde rechtspleging die dezelfde waarborgen en dezelfde rechtsmiddelen biedt.

Hier is de toestand anders.

De waarborgen die de bekiaagde in die onderscheiden lidstaten van de Unie voor zijn verweer ter beschikking staan, zijn gelijkwaardig, zo niet identiek, ten gevolge van de verwante inrichting en traditie van het gerecht in die landen,

Nochtans kunnen de bestaafingssystemen in zeer aanzienlijke mate verschillen wat de strenghed van de wetten en dus ook wat de strafmaat voor een zelfde strafbaar feit betreft.

De toepassing van de bevoegdheidsregelen heeft in het onderhavige geval dan ook gevolgen, die veel verder reiken dan de blote territoriale verdeling van de zaken over rechters met gelijk statuut en gelijke bevoegdheid.

De strenghed van de uit te spreken straffen kan afhangen van de toewijzing van bevoegdheid.

Hier is het echter niet de wet of de overeenkomst die aan de beklaagde rechtstreeks een rechter toekent, maar wel, in vele gevallen, de wil van de vervolgende partijen of van een van hen, optredend krachtens het bij de wet goedgekeurde verdrag,

Met de geest van de artikelen 8 en 9 van de Grondwet kan die regeling alleen worden geacht te stroken, als de bestaafing, ongeacht de toepasselijke landswet, hoe dan ook tot een zelfde peil wordt verlaagd, voor gevallen waar de keuze van de rechter bepaald wordt door de wil van een vervolgende overheid en niet door een van rechtswege geldende wettelijke maatstaf.

De memorie van toelichting verantwoordt de regeling van het verdrag als volgt:

« 36. Artikel 9 van het verdrag verschilt van artikel 12, § 2, alinea 4, van het verdrag op het stuk van douanen en accijnzen, in zoverre daarin het voorschrift ontbreekt dat, indien op verzoek van de vervolgende autoriteiten van het land waar de overtredding heeft plaats gevonden de vervolging in het andere land wordt overgenomen, geen sancties mogen worden toegepast, welke zwaarder zijn dan die, welke op het desbetreffende feit zijn gesteld door de wetgever van het land waar het strafbaar feit is beqaan. De reden van het weglaten van deze bepaling is, dat er in het onderhavige verdrag naar gestreefd is om de rechter, die een zaak berecht, niet onnodig te dwingen om zich op de hoogte te stellen van de dikwijls ingewikkelde wetgeving van het andere land, Anderzijds heeft bedoelde bepaling niet zoveel praktisch nut, aangezien voor het verqelijken van de zwaarte van twee straffen slechts de maximumstraf als norm kan worden genomen en de rechter toch vaak een straf oplegt, welke beneden het maximum blijft ».

De in deze tekst aangevoerde redenen lijken niet ten voile te klemmen,

In bepaalde burgerlijke zaken komt het immers vaak voor, dat een rechter op buitenlandse wetgevingen acht moet slaan. Onoverkomelijke bezwaren levert dit niet op, hier des te minder daar de rechter alleen de wetgeving van twee buurstaten zou dienen te onderzoeken, en dan nog alleen om kennis te nemen van teksten die de strafmaat bepalen,

Voorzats kan er geen sprake van zijn, vooruit te lopen op de mogelijke bedoelingen van de rechtspraak van drie verschillende landen en op de strekking tot nivellering van de straffen, die daar het feitelijk gevolg kan van zijn. Men neme integendeel in acht, dat de rechter altijd de zwaarste door de wet gestelde straffen kan toepassen.

Eventuele nivellering van de straffen moet het werk zijn van de wet, niet van de rechter.

Artikel 20 van het verdrag luidt:

« Een gel'echtelijke veroordeling ter zake van een strafbaar feit voor tenuitvoerlegging vatbaar in het land waar de veroordeling is uitgesproken, kan, nadat in een ander land het exequatur is 'erkegen, VOOR

vent aussi être poursuivis sur les biens que le condamné possède dans un autre pays". conformément aux lois et règlements propres de ce pays, après que l'exequatur y a été obtenu. A cet effet, l'autorité chargée de l'exécution de la condamnation dans le premier pays dresse directement à l'autorité compétente de l'autre pays, une requête accompagnée d'une expédition de la décision ".

Les lois actuellement en vigueur en Belgique prévoient seulement l'exequatur des décisions rendues par les juges étrangers en matière civile et commerciale ou des sentences arbitrales. Il sera donc nécessaire de soumettre au législateur une loi organisant l'exequatur des décisions visées à l'article 20 de la convention. Cette loi devra non seulement contenir les règles déterminatives de la compétence, mais également indiquer les points sur lesquels portera l'examen du tribunal.

La chambre était composée :

Messieurs: J. Suetens, premier président,

L. Moureau et G. Hoioye, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de législation,

C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présentée par M. P. Marcy, auditeur, et par M. J. Hoeffler, substitut.

Le Greffier,

(s.) C. ROUSSEAUX.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, relative à la coopération en matière de réglementation des

de geldboeten, de kesten en de verbodverklaring worden ten uitvoer gelaid op goederen, welke de veroordeelde aldaar bezit, een en ander op de wijze voorgeschreven bij de wettelijke bepalingen van dat land. Ten einde een dergelijke tenuitvoerlegging te bewerkstelligen, wendt de autoriteit, die in het eerstbedoeld land met de tenuitvoerlegging van de veroordeling is belast, zich rechtstreeks tot de bevoegde autoriteit van het andere land onder overlegging van een expeditie van de rechterlijke beslissing ».

De thans in België geldende wetten kernen alleen het exequatur VOOR de door buitenlandse rechters in burgerlijke en handelszaken gewezen beslissingen en voot schetsrechterlijke beslissingen. Aan de wetgever zal dan ook een wet moeten worden voorgelegd tot regeling van het exequatur voor beslissingen als bedoeld in artikel 20 van het Verdrag. Die wet zal niet alleen bevoegdheidsregelen dienen te stellen, maar ook moeten bepalen op welke punten het onderzoek van de rechterbank betrekking zal hebben.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,

L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,

P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. Marcy, auditeur, en door de H. J. Hoeffler, substituut.

De Griffier,

(get.) C. ROUSSEAUX.

De Voorzitter,

[get.] J. SUETENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierne wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel,

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Groot-hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, over de samenwerking inzake de regeling van in-, uit- en

importations, des exportations et du transit, signée à La Haye, le 16 mars 1961., sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 mars 1964.

doorvoer, ondertekend op 16 maart 1961, te 's-Gravenhage, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 20 maart 1964.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE;

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

P. VERMEYLEN,

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën.

A. DEQUAE.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

VI. BRASSEUR.

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit.

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

sc référant au Traité instituant l'Union Economique Benelux signé à La Haye le 3 février 1958, notamment aux articles 3, 11, 76 et 83;

considérant qu'en vertu de l'article 76 dudit Traité les Hautes Parties Contractantes se sont engagées à régler par convention notamment l'assistance mutuelle pour l'application des dispositions législatives ou réglementaires concernant les importations, les exportations et le transit des marchandises, de même que pour la prévention et la répression des infractions;

considérant qu'en vertu de l'article 83 dudit Traité les Hautes Parties Contractantes se sont engagées à régler par convention notamment l'assistance mutuelle pour tout ce qui concerne la perception et le recouvrement de droits, taxes et prélèvements visés aux articles II et 78 dudit Traité, de même que pour la prévention et la répression des infractions;

ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont désigné pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence le Baron F. X. van der Straten-Waillet, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur J. P. Krerner,, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires Etrangères;

lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE 1.

Champ d'application.

Article 1er.

1. La présente Convention est relative à l'application des lois et règlements des trois pays en matière d'importation, d'exportation ou de transit, à désigner par le Comité de Ministres visé à l'article 15 du Traité instituant l'Union Economique Benelux et appelé ci-après le Comité de Ministres.

2. Le Comité de Ministres procède ra aux désignations au fur et à mesure que la réalisation des objectifs du Traité instituant l'Union Economique Benelux le nécessite.

CHAPITRE II.

Documents et marques de contrôle.

Article 2.

1. Tout document en matière d'importation, d'exportation ou de transit, délivré ou validé au nom d'une personne déterminée, par l'auto-

VERDRAG

tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, over de samenwerking inzake de regeling van in-, uit- en doorvoer,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958, in het bijzonder op de artikelen 3, 11, 76 en 83;

overwegende, dat Zij zich ingevolge artikel 76 van genoemd Verdrag verbonden hebben bij overeenkomst onder meer een regeling te treffen voor wederzijdse bijstand bij de toepassing van de wettelijke en uitvoerende bepalingen betreffende de in- en doorvoer van goederen, alsmede bij het voorkomen en het bestrijden van strafbare feiten;

overwegende, dat Zij zich ingevolge artikel 83 van genoemd Verdrag verbonden hebben bij overeenkomst onder meer een regeling te treffen voor wederzijdse bijstand bij alles wat betreft, de heffing en de invordering van rechten en heffingen, als bedoeld in de artikelen II en 78 Van genoemd Verdrag, alsmede bij het voorkomen en het bestrijden van strafbare feiten;

hebben besloten hiertoe een verdrag te sluiten en hebben als Hunne gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen;

Zijne Excellentie F. N. Baron van der Straten-Waillet, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg;

Zijne Excellentie de heer J. P. Krerner,, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

HOOFDSTUK 1.

1-let bestreken rechtsgebied.

Artikel 1.

1. Dit Verdrag heeft betrekking op de toepassing van de wettelijke bepalingen van de drie landen inzake de in-, uit- of doorvoer, voor zover deze bepalingen daartoe zijn aangewezen door het Comité van Ministers, bedoeld in artikel 15 van het Verdrag tot instelling Van de Benelux Economische Unie, en hieronder genoemd het Comité van Ministers.

2. Het Comité van Ministers gaat tot de aanwijzing over, naarmate de verwezenlijking van de doeleinden, vervat in het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, die vordert,

HOOFDSTUK II.

Documenten en controlemerken,

Artikel 2.

1. Elk document op het stuk van de in-, uit- of doorvoer, dat aan enige persoon is afgegeven of te zijnen behoeve is veldig gemaakt door

rité d'un des trois pays, compétente pour délivrer ou valider un tel document suivant l'information qui aura été donnée par ce pays, aux deux autres pays, est considéré dans les autres pays comme délivré ou validé au nom de cette personne, aux conditions attachées à son utilisation, par l'autorité nationale compétente.

2. Tout autre document qui permet dans un pays l'importation, l'exportation ou le transit, en vertu des lois et règlements qui y sont en vigueur, est considéré comme permettant l'importation, l'exportation et le transit dans les autres pays, en vertu des lois et règlements correspondants de ces derniers.

Article 3.

Les constatations qui sont actées sur les documents visés à l'article 2 par les agents d'un pays chargés du contrôle de l'utilisation de ces documents, ont pour les autres pays la même valeur que si elles émanaient d'agents de ces pays.

Article 4.

Les marques de contrôle (sceaux, cachets, poinçons, plombs, scellés, timbres, etc.) apposées sur un document, une marchandise ou un moyen de transport par les agents d'un pays, sont considérées dans les autres pays comme équivalentes aux marques apposées par des agents de ces derniers.

CHAPITRE III.

Coopération administrative.

Article 5.

1. Les autorités, désignées à cette fin par les ministres compétents de chaque pays et agissant dans les limites de leur compétence respective, se communiquent, spontanément ou sur requête, tous renseignements ayant trait à l'application des lois et règlements visés à l'article 1^{er}.

2. Pour se procurer les renseignements demandés par les autorités désignées par un pays, celles désignées par le pays requis peuvent faire procéder à des enquêtes officielles. A cette fin, il peut être fait usage des pouvoirs prévus par les lois et règlements nationaux pour des cas analogues.

3. Les renseignements obtenus en vertu de l'alinéa 1^{er} ne peuvent être utilisés qu'en vue de l'application des lois et règlements visés à l'article 1^{er} et peuvent être communiqués par l'autorité qui a reçu ces renseignements à ceux qui sont appelés à les utiliser à cette fin. Ils ne peuvent être communiqués à d'autres personnes que si l'autorité qui a fourni les renseignements y a expressément consenti et pour autant que la législation propre à l'autorité qui les a reçus autorise cette communication.

CHAPITRE IV.

Infractions.

Article 6.

1. Dans chacun des pays, les lois et règlements en vigueur en matière d'importation, d'exportation ou de transit s'appliquent même si les infractions ont été commises sur le territoire des autres pays. Ces lois et règlements s'appliquent non seulement à l'importation, à l'exportation ou au transit par la frontière du pays en cause mais également à l'importation, à l'exportation ou au transit par la frontière de l'un des autres pays avec un pays tiers. Sous réserve des dérogations apportées par la présente Convention, les lois et règlements applicables aux infractions comprennent les dispositions internes en matière répressive.

2. Les chapitres V, VI et VII de la présente Convention sont applicables en cas d'infraction aux lois et règlements visés à l'alinéa 1^{er}.

cen autorité van een van de drie landen, die volgens een mededeling van dat land met de beide andere landen bevoegd is een dergelijk document af te geven of geldig te maken, wordt in die andere landen beschouwd door de bevoegde nationale autoriteit aan die persoon te zijn afgegeven of te zijnen behoeve te zijn geldig gemaakt onder de voorwaarden, die aan het gebruik van het document zijn verbonden.

2. Elk ander document, dat in een van de landen op grond van de daar geldende wettelijke bepalingen de in-, uit- of doorvoer toestaat, wordt in de andere landen geacht op grond van hun overeenkomstige wettelijke bepalingen de in-, uit- of doorvoer toe te staan.

Artikel 3.

De verklaringen, welke op de documenten, bedoeld in artikel 2, zijn gesteld door de ambtenaren of beambten van het ene land, die belast zijn met het toezicht op het gebruik van deze documenten, hebben in de andere landen dezelfde waarde als waren zij gesteld door ambtenaren of beambten van die landen.

Artikel 4.

De controlemerken (lakken, loden, zegels, stempels, pons- of slaqmerken, enz.), aangebracht op een document, op enig goed of op een vervoermiddel door de ambtenaren of beambten van het ene land, worden in de andere landen beschouwd als gelijkwaardig aan de merken aangebracht door ambtenaren of beambten van die landen.

HOOFDSTUK III.

Administratieve samenwerking.

Artikel 5.

1. De autoriteiten, die daartoe in elk land door de bevoegde ministers zijn aangewezen, doen, elk binnen de grenzen van haar bevoegdheden, uit eigen beweging of op verzoek, elkaar mededeling van alle gegevens, welke betrekking hebben op de toepassing van de in artikel 1 bedoelde wettelijke bepalingen.

2. Ter verkrijging van de gegevens, waarop het verrichten van de aangewezen autoriteiten van het ene land betrekking heeft, mogen de door het andere land aangewezen autoriteiten ambtelijke onderzoeken doen instellen. Hierbij kan gebruik worden gemaakt van de bevoegdheden, welke in overeenkomstige gevallen op grond van de eigen wettelijke bepalingen bestaan.

3. De op de voet van het eerste lid verkregen gegevens mogen slechts worden benut met het oog op de toepassing van de in artikel 1 bedoelde wettelijke bepalingen en mogen door de autoriteit, die ze heeft ontvangen, worden medegedeeld aan hen, voor wie het noodzakelijk is de gegevens voortdat doel te gebruiken. Aan anderen mogen zij slechts worden medegedeeld, indien de autoriteit, die de gegevens heeft verstrekt, daartoe uitdrukkelijk toestemming heeft gegeven en voorzover de wetgeving van het land van, de autoriteit, die de gegevens heeft ontvangen, zich niet tegen het verstrekken van een dergelijke mededeling verzet.

HOOFDSTUK IV.

Strafbare feiten.

Artikel 6.

1. In elk van de landen zijn de aldaar geldende wettelijke bepalingen inzake de in-, uit- of doorvoer mede van toepassing, indien de feiten zijn begrepen op het grondgebied van de andere landen. Die wettelijke bepalingen zijn niet slechts van toepassing op de in-, uit- of doorvoer over de grens van het betrokken land, maar eveneens op de in-, uit- of doorvoer over de grens van een der andere landen met een derde land. Onverminderd de afwijkingen van dit Verdrag, worden onder de wettelijke bepalingen van elk van de landen, die op de feiten van toepassing zijn, mede begrepen de in het land geldende bepalingen inzake de strafrechtelijke bejegening.

2. Inzake de overtredingen van de in het eerste lid bedoelde wettelijke bepalingen zijn de hoofdstukken V, VI en VII van dit Verdrag van toepassing.

CHAPITRE V.

Répression des infractions.

Article 1.

1. Les infractions sont poursuivies dans le pays où elles ont été commises. Si l'infraction est un délit continué dans plusieurs pays, die est considérée comme commise dans le pays où le fait initial a été commis.

2. Toutefois, lorsque l'infraction a été constatée dans un pays autre que celui visé à l'alinéa 1^{er} et que le prévenu y a sa résidence, l'autorité compétente du pays de résidence peut instruire l'affaire, si, dans les quatorze jours de la réception de l'avis qui lui sera donné, l'autorité compétente du pays visé à l'alinéa 1^{er} ne demande pas à être saisie, l'autorité du pays de résidence peut procéder elle-même aux poursuites.

Article 8.

1. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer de façon certaine la compétence d'après les règles énoncées à l'article 7, l'infraction est poursuivie dans le pays où le prévenu a sa résidence ou a eu sa dernière résidence connue.

2. A défaut d'autre circonstance attributive de compétence, celle-ci appartient au pays où l'infraction a été constatée.

3. Le pays où les poursuites ont été entamées reste compétent, même si ultérieurement vient à être connu, soit le pays où l'infraction a été commise, soit le pays où le prévenu réside ou a résidé.

Article 9.

Sur requête de l'autorité poursuivante du pays où, d'après les dispositions de l'article 7, alinéa 1^{er}, l'infraction doit être poursuivie, et pour autant que l'alinéa 2 de cet article ne soit pas applicable, les poursuites peuvent aussi être intentées dans le pays où le prévenu a sa résidence.

Article 10.

Quand plusieurs personnes ont participé à une même infraction, la compétence à l'égard de l'une d'elles confère compétence à l'égard des autres.

Article 11.

La condamnation pour une infraction, prononcée dans un pays, entraîne dans les autres pays, au point de vue de la récidive, les mêmes conséquences pénales que si elle avait été prononcée dans ces pays.

Article 12.

1. Les procès-verbaux constatant une infraction, dressés par les agents d'un pays dans la forme et les conditions déterminées par les lois et règlements de leur pays, ont dans les autres pays la force probante qu'ils auraient s'il s'agissait de procès-verbaux dressés légalement par les agents compétents dans ce pays. Toutefois, lorsque dans un pays les procès-verbaux doivent être dressés par un nombre déterminé d'agents, les procès-verbaux dressés dans les autres pays n'auront force probante dans ce pays que s'ils ont été dressés par au moins le même nombre d'agents.

2. De même, tous autres actes accomplis dans un pays en vue de la poursuite des infractions et du rassemblement des preuves, conformément aux lois et règlements qui y sont en vigueur, ont dans les autres pays la même valeur que s'ils avaient été accomplis par les autorités compétentes conformément aux lois et règlements de ces pays.

3. Les procès-verbaux et actes visés aux alinéas 1^{er} et 2 ont notamment pour effet d'interrompre la prescription de l'action publique dans ces autres pays, si pareil effet y est reconnu aux actes correspondants.

HOOFDSTUK V.

Vervolg en berechting.

Artikel 7.

1. De vervolging van de strafbare feiten geschiedt in het land, waar zij zijn begaan. Indien het strafbare feit een in meer dan één land voortgezette delict oplevert, wordt het feit beschouwd te zijn begaan in het land, waar het delict is aangevangen.

2. Indien evenwel het strafbare feit is geconstateerd in een ander land dan bedoeld in het eerste lid, en indien de verdachte aldaar verblijf houdt, kan de bevoegde autoriteit van dat land de zaak in behandeling nemen en zij kan de vervolging voortzetten, tenzij de bevoegde autoriteit van het in het eerste lid bedoelde land binnen veertien dagen na ontvangst van het bericht, dat haar ter zake zal worden gecoverd, verzoekt haar de zaak over te dragen.

Artikel 8.

1. Indien de bevoegdheid tot vervolging overeenkomstig artikel 7 niet met zekerheid kan worden bepaald, vindt de vervolging plaats in het land waar de verdachte verblijf houdt of waar hij zijn laatste bekende verblijfplaats heeft gehad.

2. Bij gebreke van enige omstandigheid, welke de bevoegdheid tot vervolging bepaalt, berust die bevoegdheid bij het land, waar de overtredding is geconstateerd.

3. Het land, waar de vervolging is aangevangen, blijft bevoegd, ook indien het land, waar de overtredding is begaan, of het land, waar de verdachte verblijft, houdt of heeft gehouden, alsnog bekend wordt.

Artikel 9.

Voor zover artikel 7, tweede lid, niet van toepassing is, kan op verzoek van de vervolgende autoriteit van het land. Waar volgens de bepaling van artikel 7, eerste lid, de vervolging zal plaatsvinden, de vervolging ook geschieden in het land, waar de verdachte verblijf houdt.

Artikel 10.

Bij deelneming van meer dan één persoon aan hetzelfde strafbare feit, brengt de bevoegdheid tot vervolging ten aanzien van een hunner mede de bevoegdheid ten aanzien van de anderen.

Artikel 11.

Een veroordeling wegens een strafbaar feit, uitgesproken in het ene land, heeft, met betrekking tot recidive, in de andere landen dezelfde strafrechtelijke gevolgen als ware zij in die landen uitgesproken.

Artikel 12.

1. De processen-verbaal, waarin een strafbaar feit is gerelateerd, opgesteld door ambtenaren of beambten van het ene land in de vorm en volgens de eisen, door de wettelijke bepalingen van hun land bepaald, hebben in de andere landen dezelfde bewijskracht als waren het processen-verbaal, die rechtsgeldig zijn opgesteld door ambtenaren of beambten van die landen. Wanneer echter in een land de processen-verbaal moeten worden opgesteld door een bepaald aantal ambtenaren of beambten, hebben de processen-verbaal opgesteld in de andere landen in dat land slechts bewijskracht, indien zij zijn opgesteld door ten minste hetzelfde aantal ambtenaren of beambten.

2. Evenzo hebben alle andere ambtshandelingen, die in het ene land overeenkomstig de daar geldende wettelijke bepalingen zijn verricht ter zake van de vervolging van strafbare feiten en het hijsen van bewijsmiddelen, in de andere landen dezelfde kracht als waren zij aldaar, volgens de wettelijke bepalingen van die landen, door de wettelijk bevoegde autoriteiten verricht.

3. De in de voorgaande leden bedoelde processen-verbaal en ambtshandelingen hebben in het bijzonder tot gevolg, dat in de andere landen de termijn van het recht tot vervolging wordt gesteld, indien in het betrokken land aan overeenkomstige daden dergelijk gevolg is verbonden.

CHAPITRE VI.

Assistance mutuelle en matière d'infractions.

Article 13.

Les agents d'un pays compétents pour la recherche des infractions peuvent, dans un autre pays, avec l'accord des agents compétents de celui-ci, coopérer aux opérations et effectuer par ces derniers en vue de la recherche et de la constatation d'infractions analogues; sous ces conditions, ils opèrent avec les mêmes pouvoirs et avec les mêmes effets que les agents auxquels ils prêtent leur assistance.

Article 14.

1. Les agents d'un pays compétents pour la recherche des infractions qui, dans leur pays, ont commencé une poursuite dans des conditions telles que légalement ils pouvaient retenir, visiter et éventuellement arrêter le fuyard, visiter et éventuellement saisir les marchandises et les moyens de transport, sont autorisés à pénétrer, à la suite de la personne, des marchandises ou du véhicule, sur le territoire d'un autre pays, et, si la poursuite reste ininterrompue, à y accomplir, dans les limites des lois et règlements du pays, les devoirs qu'ils auraient rempli dans leur pays, à l'exception de l'arrestation du fuyard. Ils peuvent toutefois mener celui-ci sans délai auprès des représentants de la force publique pour faire établir son identité, s'il ne peut ou ne veut en justifier.

2. Sauf impossibilité résultant de l'urgence de leurs activités, ils doivent y associer des agents compétents du pays dans lequel ils ont pénétré.

3. Les marchandises et les véhicules saisis sont confiés aux agents du pays dans lequel la saisie a eu lieu, pour les garder jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la destination à leur donner.

Article 15.

1. Les pays se prêtent mutuellement assistance pour la prévention et la répression des infractions.

2. Les ministres compétents de chaque pays désignent, parmi les autorités compétentes d'après le droit national, celles qui interviendront comme autorités compétentes pour l'exécution de chacun des articles du présent chapitre.

Article 16.

1. Les autorités compétentes de chaque pays se communiquent, spontanément ou sur requête, tous renseignements concernant des faits ou circonstances existant ou susceptibles de se réaliser, qui tendent à faire croire qu'une infraction est ou sera commise.

2. Les dispositions de l'article 5, alinéa 3, dernière phrase, sont applicables aux communications à des tiers.

Article 17.

1. Sur requête directe des autorités compétentes d'un pays, celles du pays requis peuvent faire procéder :

a) à toutes enquêtes officielles, notamment à l'audition des personnes recherchées du chef d'infractions, ainsi que des témoins ou des experts;

b) sous la responsabilité des autorités requérantes, à la saisie de marchandises ou de moyens de transport susceptibles de confiscation dans le pays requérant;

c) à la notification à tous prévenus ou condamnés de toutes pièces de procédure et des décisions judiciaires ou administratives.

2. Il est procédé à ces opérations : en observant les lois et règlements en vigueur dans le pays requis et à l'intervention des agents qualifiés pour agir dans le cas d'une infraction analogue commise sur le territoire de ce pays.

3. S'il n'est pas donné suite à la requête, les autorités compétentes du pays requis en informent, sans délai, par écrit, les autorités compétentes du pays requérant, en indiquant les motifs de la non-exécution.

HOOFDSTUK VI.

De tweezijdse bijstand ter zake van strebare feiten,

Artikel 13.

De ambtenaren of beampten van het ene land, bevoegd tot opsporing van strafbare feiten, kunnen in een ander land, onder goedvinden van de bevoegde ambtenaren of beampten van dat land; met deze samenwerken bij het verrichten van hun ambtshandelingen bij het opsporen en het constateren van dergelijke feiten; onder deze voorwaarden treden zij op met dezelfde bevoegdheden en met dezelfde gevolgen als de ambtenaren of beampten, aan wie zij bijstand verlenen.

Artikel 14.

1. De ambtenaren of beampten, bevoegd tot opsporing van strafbare feiten, die in hun land een achtervolging zijn begonnen onder zodanige omstandigheden, dat zij wettelijk bevoegd waren de gevluchte persoon staande te houden, te visiteren en eventueel te arresteren of de goederen en de vervoermiddelen te visiteren en eventueel in beslag te nemen, zijn gerechtigd om zich, bij de achtervolging van de gevluchte persoon, de goederen of het vervoermiddel op het grondgebied van een ander land te begeven en aldaar, indien de achtervolging niet is onderbroken, binnen de grenzen van de wettelijke bepalingen van dat land, hun taak te volbrengen, zoals zij die in eigen land zouden hebben volbracht, met dien verstande dat zij niet tot arresteren kunnen overgaan. Zij kunnen niettemin de gevluchte persoon zonder verwijl overbrengen naar de vertegenwoordigers van het openbaar gezag om Zijn identiteit te doen vaststellen, indien hij die niet kan of wil aantonen.

2. Behoudens in het geval, waarin hun verrichtingen geen uitstel gedogen, moeten de achtervolgende ambtenaren of beampten de medewerking inroepen van bevoegde ambtenaren of beampten van het land, op welks grondgebied zij zich hebben begeven.

3. De inbeslaggenomen goederen en vervoermiddelen worden afgegeven aan de ambtenaren of beampten van het land, alwaar de inbeslagname heeft plaats gehad, ten einde te worden bewaard totdat over de bestemming van die zaken zal zijn beslist.

Artikel 15.

1. De landen verlenen elkaar wederzijds bijstand ter voorkoming en bestrijding van strafbare feiten.

2. De bevoegde ministers van elk land wijzen aan, welke van de ingevolge het nationale recht bevoegde autoriteiten zullen optreden als de bevoegde autoriteiten onderscheidenlijk voor elk Van de artikelen van dit hoofdstuk.

Artikel 16.

1. De bevoegde autoriteiten van elk land verschaffen elkaar, uHeigen beweging of op verzoek, alle gegevens betreffende te verwachten of reeds gebleken feiten of omstandigheden, welke het vermoeden wekken dat strafbare feiten zullen worden of zijn beqaan.

2. Op de mededeling aan derden is de bepaling van artikel 5. derde lid, laatste volzin, van toepassing.

Artikel 17.

1. Op rechtstreeks verzoek van de bevoegde autoriteiten Van het ene land mogen die van het andere land:

a) ambtelijke onderzoeken doen Instellen en in het bijzonder personen, gezocht in verband met het plegen van strafbare feiten, alsmede getuigen of deskundigen doen horen;

b) goederen of vervoermiddelen, welke in het verzoekende land voor verbeurdverklaring vatbaar zijn, in beslag doen nemen, zulks onder verantwoordelijkheid van de verzoekende autoriteiten;

c) aan verdachten of veroordeelden zowel gerechtelijke stukken als rechterlijke en administratieve beslissingen doen uitreiken of betekenen.

2. Deze ambtshandelingen zullen worden verricht met inachtneming van de wettelijke bepalingen van het aangezochte land door tussenkomst Van ambtenaren of beampten, die bevoegd zijn om op te treden in geval van een overeenkomstig strafbaar feit bqaan op het grondgebied Van dat land.

3. Indien aan het verzoek geen gevolg wordt gegeven, doen de bevoegde autoriteiten van het aangezochte land, onder opgave van redenen, onverwijld schriftelijk mededeling aan die van het verzoekende land.

Article 18.

1. Les agents d'un pays compétents pour la recherche des infractions, dûment autorisés par les autorités compétentes de leur pays, peuvent, avec l'accord des autorités compétentes du pays requis, recueillir dans les bureaux de l'administration de celui-ci tous renseignements ressortant des écritures, registres et autres documents détenus par ces bureaux.

2. Les agents requérants peuvent prendre copie des documents et faire état dans leurs procès-verbaux, rapports, témoignages, ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés.

Article 19.

Les agents d'un pays, dûment autorisés par leur administration, peuvent devant les tribunaux d'un autre pays saisis d'une infraction, témoigner au sujet de constatations faites dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 20.

Lorsqu'une condamnation judiciaire du chef d'une infraction est susceptible d'exécution dans le pays où elle a été prononcée, le recouvrement des amendes et des frais et l'exécution des confiscations peuvent aussi être poursuivis sur les biens que le condamné possède dans un autre pays, conformément aux lois et règlements propres de ce pays, après que l'exequatur y a été obtenu. A cet effet, l'autorité chargée de l'exécution de la condamnation dans le premier pays adresse directement à l'autorité compétente de l'autre pays, une requête accompagnée d'une expédition de la décision.

Article 21.

1. Le produit des amendes perçues et des confiscations réalisées dans un pays autre que celui auquel les articles 7 et 8 attribuent l'initiative des poursuites, revient à ce dernier pays, sous déduction des frais exposés. Il en est de même des sommes et marchandises dévolues à l'autre pays par voie de transaction.

2. Sur requête du pays auquel les articles 7 et 8 attribuent l'initiative des poursuites, les marchandises et les véhicules saisis dans les cas prévus à l'article 14 ou confisqués par un jugement de condamnation ou en vertu d'une disposition légale, lui sont remis par l'administration qui en a la garde et il peut, s'il le juge opportun, les transférer sur son propre territoire.

CHAPITRE VII.

Dispositions générales.

Article 22.

1. Lorsque dans les conditions prévues par la présente Convention, les agents d'un pays exercent leurs fonctions dans un autre pays, ils y jouissent de la protection et du droit à l'assistance reconnus aux agents correspondants de ce pays par les lois et règlements nationaux. Pour les infractions dont ils seraient victimes et pour celles qu'ils commettraient, ils sont assimilés à ces derniers agents.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, ils peuvent être porteurs de leur uniforme ou d'un signe distinctif apparent, ainsi que de leurs armes d'ordonnance. Ils doivent être en mesure de produire à tout moment un document justificatif de leur qualité officielle.

3. Ils sont autorisés à user, en cas de nécessité, des moyens de contrainte et de défense que pourraient employer légalement les agents correspondants du pays où ils opèrent.

Article 23.

Les véhicules à moteur, les bicyclettes et autres moyens de transport que les agents visés à l'article précédent utilisent pour leur service dans un autre pays sont exempts des impôts et autres perceptions qui seraient normalement dus pour un tel usage.

Artikel 18.

1. De ambtenaren of beampten van het ene land, bevoegd tot opsporing van strafbare feiten, kunnen, mits naar behoren gemachtigd door de bevoegde autoriteiten van hun land, met instemming van de bevoegde autoriteiten van het andere land, op de kantoren van de administratie van een ander land gegevens putten uit de geschriften, registers en andere documenten.

2. De verzoekende ambtenaren of beampten kunnen afschrift nemen van de documenten, en in hun processen-verbaal, rapporten of getuigenverklaringen, alsook bij procedures en vervolgingen in recht, zich beroepen op de verkregen gegevens en de geraadpleegde documenten.

Artikel 19.

De ambtenaren of beampten van het ene land mogen, mits naar behoren gemachtigd door de dienst waartoe zij behoren, voor de gerechtelijke instanties van een ander land, belast met de vervolging of berechting van een strafbaar feit, getuigen afleggen met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben waargenomen.

Artikel 20.

Een gerechtelijke veroordeling ter zake van een strafbaar feit, voor tenuitvoerlegging vatbaar in het land waar de veroordeling is uitgesproken, kan nadat in een ander land het exequatur is verkregen, voor de geldboeten, de kosten en de verbodverklaringen worden ten uitvoer gelegd op goederen, welke de veroordeelde aldaar bezit, een en ander op de wijze voorschreven bij de wettelijke bepalingen van dat land. Ter einde een dergelijke tenuitvoerlegging te bewerkstelligen, wendt de autoriteit, die in het eerstbedoelde land met de tenuitvoerlegging van de veroordeling is belast, zich rechtstreeks tot de bevoegde autoriteit van het andere land onder overlegging van een expeditie van de rechterlijke beslissing.

Artikel 21.

1. De opbrengst van de boeten en van de verbeurdverklaringen, welke is verkregen in een ander land dan dat, aan hetwelk volgens de artikelen 7 en 8 het initiatief tot vervolging toekomt, wordt uitgekeerd aan laatstbedoeld land, onder verrekening van de gemaakte kosten. Hetzelfde geldt voor de geldbedragen en goederen, die bij wege van transactie aan het andere land zijn vervallen.

2. Op verzoek van het land, aan hetwelk volgens de artikelen 7 en 8 het initiatief tot vervolging toekomt, worden de goederen en vervoermiddelen, welke zijn inbeslaggenomen op de voet van artikel 14 of welke, bij rechterlijke uitspraak of krachtens de wet zijn verbeurdverklaard of aan het land zijn vervallen, door de administratie, die ze onder haar beheer heeft, overgedragen aan evenbedoeld land, hetwelk ze desgewenst naar eigen grondgebied kan overbrengen.

HOOFDSTUK VII.

Algemene bepalingen.

Artikel 22.

1. De ambtenaren of beampten van het ene land genieten, indien zij onder de werking van dit Verdrag hun taak in een ander land vervullen, aldaar de bescherming en de bijstand, welke de wettelijke bepalingen van dat land toekennen aan zijn overeenkomstige ambtenaren of beampten. Met betrekking tot strafbare feiten, welke ten aanzien van hen zouden worden begaan of welke zij zelf zouden begaan, staan zij gelijk met laatstbedoelde ambtenaren of beampten.

2. Bij het vervullen van hun taak kunnen zij hun uniform of een ander teken, waarmee zij onderscheidingssteken, zomede hun dienstwapens dragen. Zij moeten te allen tijde hun ambtelijke kwaliteit kunnen aantonen door middel van een legitimatiebewijs.

3. Zij zijn gerechtigd in geval van noodzaak de dwangmiddelen en verdedigingsmiddelen aan te wenden, welke de overeenkomstige ambtenaren of beampten van het land, waar zij hun taak vervullen, rechtens zouden kunnen gebruiken.

Artikel 23.

Motorrijtuigen, rijwielen en andere vervoermiddelen, welke de in het voorgaande artikel bedoelde ambtenaren of beampten voor hun dienst in een ander land gebruiken, zijn vrij van belastingen en andere heffingen, welke uit hoofde van het gebruik van het vervoermiddel zouden zijn verschuldigd.

Article 24.

Les Irais exposés par un pays ou par ses agents pour satisfaire à une requête ou à une réquisition d'un autre pays sont remboursés sur production de pièces justificatives et suivant les modalités déterminées de commun accord par les ministres compétents.

CHAPITRE VIII.

Possibilité de suspendre (application de la Convention.

Article 25.

1. Le Comité de Ministres peut, dans la mesure qu'il détermine, suspendre, jusqu'à une date qu'il fixera ultérieurement, l'application de la Convention à l'égard des lois et règlements désignés en vertu de l'article I^{er}. La suspension peut notamment porter sur tout ou partie de la Convention, avoir trait à tout ou partie des lois et règlements ou être limitée à certaines marchandises. Des dates différentes peuvent être fixées pour la fin de la suspension suivant les objets sur lesquels elle porte.

2. Les suspensions ne peuvent avoir pour effet d'entraver la réalisation des objectifs du Traité instituant l'Union Economique Benelux.

3. Le Comité de Ministres ne procède à la suspension qu'après avoir obtenu l'avis du Conseil Interparlementaire consultatif, sauf si, en raison de l'urgence, cet avis ne peut être demandé, ou obtenu en temps utile. Dans ce cas, le Comité fait, dans le plus bref délai, rapport au Conseil, tant sur les mesures prises que sur les circonstances qui les ont justifiées.

4. L'alinéa 3 n'est pas applicable aux suspensions qui ont pour but de suspendre l'application de la Convention à l'égard des lois et règlements désignés en même temps en vertu de l'article I^{er} ou qui résultent de mesures ou de décisions prises en vertu des articles 14 et 66 du Traité instituant l'Union Economique Benelux.

CHAPITRE IX.

Dispositions finales.

Article 26.

La présente Convention ne s'applique qu'aux territoires des Hautes Parties Contractantes en Europe.

Article 27.

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Général de l'Union Economique Benelux.

2. Elle entrera en vigueur le lendemain du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Elle prendra fin en même temps que le Traité instituant l'Union Economique Benelux.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 16 mars 1961, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également loi.

Pour le Royaume de Belgique,

F. X. Baron van der STRATEN-WAILLET.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

J. P. KREMER.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

J. M. A. H. LUNS.

Artikel 24.

De kesten, welke door een land of door zijn ambtenaren of beamten zijn gemaakt ter voldoening aan een verzoek of een vordering van een ander land, worden vergoed tegen overlegging van de bewijsstukken en op de wijze, in gemeen overleg, door de bevoegde ministers te bepalen.

Hoofdstuk VIII.

Moogelijkheid VbN schorsing in de toepassing van het Verdrag.

Artikel 25.

1. Het Comité van Ministers kan de toepassing Van het Verdrag op de krachtens artikel 1 aangewezen wettelijke bepalingen, in een daarbij te bepalen omvang, schorsen tot een later door het Comité vast te stellen tijdstip. De schorsing kan, in het bijzonder, betrekking hebben op het geheel of een gedeelte van het Verdrag, het geheel of een gedeelte van de wettelijke bepalingen betreffen of beperkt blijven tot bepaalde goederen. De tijdstippen van het einde van de schorsing kunnen verschillend worden vastgesteld naar gelang van de onderwerpen, waarop deze betrekking heeft.

2. De schorsingen mogen niet tot gevolg hebben dat de verwezenlijking van de doeleinden, vervat in het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, wordt belemmerd.

3. Het Comité van Ministers gaat niet tot schorsing over dan na advies van de Raadgevende Interparlementaire Raad, tenzij het om redenen van spoed niet mogelijk is dit advies in te winnen of tijdig te verkrijgen. In zodanig geval brengt het Comité op korte termijn verslag uit aan de Raad, zowel betreffende de genomen maatregelen als ten aanzien van de omstandigheden, welke hiertoe hebben geleid.

4. Het derde lid is niet van toepassing op schorsingen, welke strekken tot het opschorten van de toepassing van het Verdrag op nelijskrifdig krachtens artikellaangewezen wettelijke bepalingen, dan wel een gevolg zijn van maatregelen of beschikkingen, genomen krachtens de artikelen 14 en 66 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

HOOFDSTUK IX.

Slotbepalingen.

Artikel 26.

Dit Verdrag vindt slechts toepassing op het grondgebied der Hoge Verdragsluitende Partijen in Europa.

Artikel 27.

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie worden nedergelegd.

2. Het Verdrag zal in werking treden op de dag volgend op de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. Het Verdrag eindigt te zelfder tijd als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en voorzien Van hun zegel.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 16^{de} maart 1961, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:

F. X. Baron van der STRATEN-WAILLET,

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

J. P. KREMER.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. M. A. H. LUNS,